

Suomenkielinen laitos

## Tiedonantoja ja ilmoituksia

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	<i>Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastoa soveltamalla annetut säädökset</i>	
97/C 261/01	Neuvoston säädös, annettu 26 päivänä toukokuuta 1997, yleissopimuksen tekemisestä oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa .....	1
97/C 261/02	Neuvoston säädös, annettu 26 päivänä toukokuuta 1997, pöytäkirjan tekemisestä oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehdyn yleissopimuksen tulkitsemisesta Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa .....	17
97/C 261/03	Selittävä muistio Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehdystä oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa koskevasta yleissopimuksesta .....	26
97/C 261/04	Selittävä muistio Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehdystä oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehdyn yleissopimuksen tulkitsemisesta Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskevasta pöytäkirjasta .....	38

*(Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastoa soveltamalla annetut säädökset)*

**NEUVOSTON SÄÄDÖS,**

**annettu 26 päivänä toukokuuta 1997,**

**yleissopimuksen tekemisestä oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa**

(97/C 261/01)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen K.3 artiklan 2 kohdan c alakohdan,

on tutkinut Euroopan parlamentin näkemykset <sup>(1)</sup>, jotka parlamentti esitti puheenjohtajavaltion järjestämässä, Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.6 artikkelissa tarkoitetussa kuulemisessa,

katsoo, että Euroopan unionille asetettujen tavoitteiden saavuttamiseksi jäsenvaltiot pitävät yhteistyötä oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannossa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa yhteistä etua koskevana asiana, joka kuuluu Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastossa tarkoitettuun oikeudelliseen yhteistyöhön yksityisoikeuden alalla,

ON PÄÄTTÄNYT tehdä yleissopimuksen, jonka teksti on tämän säädöksen liitteenä ja jonka jäsenvaltioiden hallitusten edustajat ovat tänä päivänä allekirjoittaneet, ja

SUOSITTAA, että jäsenvaltiot hyväksyvät sen valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisesti.

Tehty Brysselissä 26 päivänä toukokuuta 1997.

*Neuvoston puolesta*

W. SORGDRAGER

*Puheenjohtaja*

---

<sup>(1)</sup> Lausunto annettu 11 päivänä huhtikuuta 1997 (sitä ei ole vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

## YLEISOPIMUS

**Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehty oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa**

TÄMÄN YLEISSOPIMUKSEN KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka ovat Euroopan unionin jäsenvaltioita

ja jotka

VIITTAAVAT 26 päivänä toukokuuta 1997 annettuun Euroopan unionin neuvoston säädökseen,

HALUAVAT parantaa ja nopeuttaa oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen lähettämistä jäsenvaltioista toiseen tiedoksiannosta varten siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa,

KATSOVAT, että kyseiset asiakirjat on lähetettävä suoraan ja nopeaa tapaa käyttäen kunkin jäsenvaltion nimeämältä viranomaiselta toiselle,

KATSOVAT, että Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan 2 kohdan c alakohdassa määrätään, että kyseisen sopimuksen K.3 artiklan perusteella laadituissa yleissopimuksissa voidaan määrätä, että Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella on toimivalta tulkita yleissopimusten määräyksiä niiden yksityiskoh- taisten säännösten mukaisesti, jotka voidaan täsmentää yleissopimuksissa, ja

PITÄVÄT MIELESSÄ oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta ulkomailla siviili- tai kauppaoi- keudellisissa asioissa koskevan 15 päivänä marraskuuta 1965 tehdyn Haagin yleissopimuksen ja erityisesti sen 25 artiklan, jossa määrätään, että kyseinen yleissopimus ei rajoita niitä yleissopimuksia, jotka sisältävät yleissopimuksessa käsiteltyjä asioita koskevia määräyksiä ja joiden osapuolia sopimusvaltiot ovat tai joiden osapuoliksi ne voivat tulla,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

## I OSASTO

## 1 artikla

## Sovellettamisala

1. Tätä yleissopimusta on sovellettava siviili- ja kauppaoi- keudellisissa asioissa, joissa oikeudenkäynti- tai muu asiakirja on lähetettävä tiedoksiannosta varten jäsenvalti- osta toiseen jäsenvaltioon.

2. Tätä yleissopimusta ei sovelleta, ellei asiakirjan vas- taanottajan osoite ole tiedossa.

## 2 artikla

## Lähetettävät ja vastaanottavat viranomaiset

1. Kukin jäsenvaltio nimeää ne virkamiehet, viranomai- set tai muut henkilöt, jäljempänä "lähetettävät viranomai- set", joiden tehtävänä on lähettää toiseen jäsenvaltioon tiedoksiannosta varten oikeudenkäynti- tai muita asiakir- joja.

2. Kukin jäsenvaltio nimeää ne virkamiehet, viranomai- set tai muut henkilöt, jäljempänä "vastaanottavat viran- omaiset", joiden tehtävänä on vastaanottaa toisesta jäsen- valtiosta lähetettyjä oikeudenkäynti- tai muita asiakir- joja.

3. Jäsenvaltio voi 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta antaessaan ilmoittaa, että se nimeää yhden lähettävän viranomaisen ja/tai yhden vastaanottavan viranomaisen. Liittovaltio, valtio, jossa on voimassa useita oikeusjärjestelmiä, tai valtio, jossa on alueellisia itsehallintoyksiköitä, voi nimetä useamman kuin yhden tällaisen viranomaisen. Nimeäminen on voimassa viisi vuotta ja se voidaan uusia viiden vuoden välein.

4. Jäsenvaltio antaa 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitettussa ilmoituksessa seuraavat tiedot:

- a) edellä 2 ja 3 kohdassa tarkoitettujen vastaanottavien viranomaisten nimet ja osoitteet,
- b) viranomaisten alueellinen toimivalta,
- c) niiden käytettävissä olevat asiakirjojen vastaanottota- vat,

- d) kielet, joita voidaan käyttää liitteenä olevan vakio-lomakkeen täyttämiseen.

Jäsenvaltiot ilmoittavat tallettajalle näihin tietoihin mahdollisesti tulevat muutokset.

### 3 artikla

#### Keskusyksikkö

Kukin jäsenvaltio nimeää 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta antaessaan keskusyksikön, jonka tehtävänä on

- toimittaa tietoja lähetettävälle viranomaiselle,
- etsiä ratkaisuja ongelmiin, joita saattaa syntyä lähetetäessä asiakirjoja tiedoksiantoa varten,
- lähettää poikkeustapauksissa tiedoksiantopyyntö toimivaltaiselle vastaanottavalle viranomaiselle lähetettävän viranomaisen pyynnöstä.

Liittovaltio, valtio, jossa on voimassa useita eri oikeusjärjestelmiä, tai valtio, jossa on alueellisia itsehallintoyksiköitä, voi nimetä useamman kuin yhden keskusyksikön.

## II OSASTO

### OIKEUDENKÄYNTIASIAKIRJAT

#### 1 jakso

#### *Oikeudenkäyntiasiakirjojen lähettäminen ja tiedoksianto*

#### 4 artikla

##### Asiakirjojen lähettäminen

- Oikeudenkäyntiasiakirjat on lähetettävä suoraan ja viipymättä 2 artiklan mukaisesti nimetyltä viranomaiselta toiselle.
- Asiakirjat, pyynnöt, vahvistukset, vastaanotto- ja muut todistukset sekä muut asiakirjat voidaan lähettää vastaanottaville viranomaisille millä tahansa sopivalla tavalla edellyttäen, että vastaanotetun asiakirjan sisältö vastaa täysin lähetetyn asiakirjan sisältöä ja että kaikki sen sisältämä tieto on helposti luettavissa.
- Toimitettavan asiakirjan mukana lähetetään liitteenä olevalle vakiolomakkeelle laadittu pyyntö. Lomake täyte-

tään vastaanottavan jäsenvaltion virallisella kielellä, tai jos jäsenvaltiossa on useita virallisia kieliä, tiedoksiantopaikkakunnan virallisella kielellä tai jollakin niistä, tai jollakin muulla sellaisella kielellä, jonka jäsenvaltio on ilmoittanut hyväksyvänsä. Kukin jäsenvaltio ilmoittaa 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta antaessaan yhden tai useamman Euroopan unionin virallisen kielen, joka ei ole sen oma virallinen kieli ja jonka se hyväksyy lomakkeiden täyttämiseksi.

4. Asiakirjat voidaan lähettää ilman laillistamista tai muuta vastaavaa muodollisuutta.

5. Jos lähetävä viranomainen haluaa jäljennöksen asiakirjasta palautettavaksi 10 artiklassa tarkoitettua todistuksen mukana, sen on lähetettävä asiakirja kahtena kappaleena.

#### 5 artikla

##### Asiakirjojen kääntäminen

1. Lähetettävän viranomaisen, jolle hakija antaa asiakirjan lähettämistä varten, on selostettava hakijalle, että vastaanottaja voi kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole jollakin 8 artiklassa tarkoitetuista kielistä.

2. Hakija vastaa kaikista ennen asiakirjan lähettämistä aiheutuvista kääntämiskustannuksista, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tuomioistuimen tai toimivaltaisen viranomaisen myöhempiä päätöksiä velvollisuudesta vastata tällaisista kustannuksista.

#### 6 artikla

##### Todistus asiakirjojen vastaanottamisesta

- Vastaanotettuaan asiakirjan vastaanottava viranomainen lähettää lähettävälle viranomaiselle viipymättä tästä todistuksen nopeinta mahdollista lähetystapaa käyttäen, kuitenkin viimeistään seitsemän päivän kuluessa asiakirjan vastaanottamisesta, liitteenä olevaa vakiolomaketta käyttäen.
- Jos tiedoksiantopyyntöä ei voida täyttää lähetettyjen tietojen tai asiakirjojen perusteella, vastaanottava viranomainen ottaa yhteyden lähettävään viranomaiseen nopeinta mahdollista tapaa käyttäen puuttuvan tiedon tai puuttuvien asiakirjojen saamiseksi.
- Jos on ilmeistä, että tiedoksiantopyyntö ei kuulu tämän yleissopimuksen soveltamisalaan tai tiedoksiantoa ei voida toimittaa, koska pyyntö ei täytä muotoa koskevia vaatimuksia, pyyntö ja lähetetyt asiakirjat on palau-

tettava heti, kun ne on vastaanotettu lähettävälle viranomaiselle liitteenä olevalle vakiolomakkeelle laaditun palautusilmoituksen mukana.

4. Vastaanottavan viranomaisen, joka on vastaanottanut tiedoksi annettavan asiakirjan, mutta jolla ei ole alueellista toimivaltaa toimittaa tiedoksiantoa, on lähetettävä asiakirja ja tiedoksiantopyyntö oman valtionsa toimivaltaiselle vastaanottavalle viranomaiselle, jos pyyntö täyttää 4 artiklan 3 kohdassa määrätyt edellytykset, ja ilmoitettava tästä lähettävälle viranomaiselle käyttäen liitteenä olevaa vakiolomaketta. Vastaanotettuaan asiakirjan kyseinen vastaanottava viranomainen ilmoittaa siitä lähettävälle viranomaiselle 1 kohdan määräysten mukaisesti.

#### 7 artikla

##### Asiakirjojen tiedoksianto

1. Vastaanottava viranomainen toimittaa asiakirjan tiedoksiannon tai huolehtii sen toimittamisesta joko vastaanottavan jäsenvaltion lain mukaisesti tai noudattaen lähettävän viranomaisen pyytämää erityistä menettelyä, jollei tämä ole vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön vastaista.

2. Kaikki asiakirjan tiedoksiantamiseksi vaadittavat toimet suoritetaan viipymättä. Jollei tiedoksiantoa kuitenkaan ole voitu toimittaa kuukauden kuluessa asiakirjan vastaanottamisesta, vastaanottava viranomainen ilmoittaa siitä lähettävälle viranomaiselle liitteenä olevassa vakiolomakkeessa olevalla todistuksella, joka on laadittava 10 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen edellytysten mukaisesti. Määräaika lasketaan vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti.

#### 8 artikla

##### Asiakirjan vastaanottamisesta kieltäytyminen

1. Vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava vastaanottajalle, että tämä voi kieltäytyä vastaanottamasta tiedoksiannettavaa asiakirjaa, jollei se ole jollakin seuraavista kielistä:

a) vastaanottavan jäsenvaltion virallinen kieli tai, jos jäsenvaltiossa on useita virallisia kieliä, sen paikkakunnan virallinen kieli tai jokin sen paikkakunnan virallisista kielistä, missä tiedoksianto tapahtuu,

tai

b) asiakirjan lähettäneen jäsenvaltion kieli, jota vastaanottaja ymmärtää.

2. Kun vastaanottava viranomainen saa tiedon siitä, että vastaanottaja kieltäytyy vastaanottamasta asiakirjaa 1 kohdan nojalla, se ilmoittaa siitä välittömästi lähettävälle

viranomaiselle 10 artiklassa tarkoitettua todistusta käyttäen sekä palauttaa pyynnön ja asiakirjat, joista pyydetään käännoästä.

#### 9 artikla

##### Tiedoksiantopäivä

1. Edellä 7 artiklan mukaisesti tiedoksiannettavan asiakirjan tiedoksiantopäivä on päivä, jona tiedoksianto tapahtuu vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 8 artiklan soveltamista.

2. Jos asiakirja on annettava tiedoksi tietyn ajankuluessa pyynnön lähettäneessä jäsenvaltiossa vireille pantavaa tai vireillä olevaa oikeudenkäyntiä varten määräytyy hakijaan nähden noudatettava tiedoksiantopäivä kuitenkin tuon jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti.

3. Jäsenvaltio voi 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta antaessaan ilmoittaa, ettei se sovelle tämän artiklan 1 ja 2 kohtaa.

#### 10 artikla

##### Todistus tiedoksiannosta ja tiedoksi annetun asiakirjan jäljennös

1. Kun toimenpiteet asiakirjan tiedoksiannossa on suoritettu, tästä on laadittava lähettävälle viranomaiselle osoitettu todistus liitteenä olevaa vakiolomaketta käyttäen. Jos 4 artiklan 5 kohtaa sovelletaan, mukana lähetetään tiedoksiannettun asiakirjan jäljennös.

2. Todistus laaditaan pyynnön lähettäneen jäsenvaltion virallisella kielellä tai jollakin sen virallisista kielistä taikka muulla sellaisella kielellä, jonka pyynnön lähettänyt jäsenvaltio on ilmoittanut voivansa hyväksyä. Kukin jäsenvaltio ilmoittaa 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta antaessaan yhden tai useamman Euroopan unionin virallisen kielen, joka ei ole sen oma virallinen kieli mutta jonka se hyväksyy lomakkeen täyttämiseksi.

#### 11 artikla

##### Tiedoksiantokulut

1. Jäsenvaltioista tulevien oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksi antaminen ei oikeuta perimään maksuja tai korvauksia verosta tai kustannuksista, jotka ovat aiheutuneet pyynnön vastaanottaneen jäsenvaltion suorittamista toimenpiteistä.

2. Hakijan tulee maksaa tai korvata kulut, jotka aiheutuvat

- a) virkamiehen tai vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaan toimivaltaisen muun henkilön käyttämisestä,
- b) erityisen tiedoksiantomenettelyn käyttämisestä.

## 2 jakso

### *Muut oikeudenkäyntiasiakirjojen toimitus- ja tiedoksiantotavat*

#### 12 artikla

**Asiakirjojen lähettäminen konsuliviranomaisten tai diplomaattisten edustajien välityksellä**

Jäsenvaltio saa poikkeuksellisissa olosuhteissa käyttää konsuliviranomaisia tai diplomaattisia edustajia oikeudenkäyntiasiakirjojen lähettämiseen tiedoksiantoa varten 2 tai 3 artiklan mukaisesti nimetyille toisen jäsenvaltion viranomaisille.

#### 13 artikla

**Diplomaattisten edustajien tai konsuliviranomaisten toimittama asiakirjojen tiedoksiantaminen**

1. Jäsenvaltio saa pakkokeinoja käyttämättä toimittaa oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksiantamisen toisessa jäsenvaltiossa asuville henkilöille suoraan diplomaattisten edustajien tai konsuliviranomaisten välityksellä.

2. Jäsenvaltio voi 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta antaessaan ilmoittaa, että se vastustaa tällaista tiedoksiantamista alueellaan, paitsi jos asiakirjat on annettava tiedoksi sen jäsenvaltion kansalaisille, josta asiakirjat ovat peräisin.

#### 14 artikla

### **Postitiedoksiannot**

1. Jäsenvaltio saa toimittaa oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksiantoja lähettämällä ne suoraan postitse toisessa jäsenvaltiossa asuville henkilöille.

2. Jäsenvaltio voi 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta antaessaan tai milloin hyvänsä muulloin määrittellä ne edellytykset, joilla se hyväksyy oikeudenkäyntiasiakirjojen postitiedoksiannon.

#### 15 artikla

### **Suora tiedoksiantopyyntö**

1. Tämä yleissopimus ei estä henkilöä, jonka etua oikeudenkäynti koskee, toimituttamasta oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksiantoa suoraan vastaanottavan jäsenvaltion viranomaisten, virkamiesten tai muiden toimivaltaisten henkilöiden välityksellä.

2. Antaessaan 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta jäsenvaltio voi ilmoittaa vastustavansa oikeudenkäyntiasiakirjojen tiedoksiantoa alueellaan 1 kohdan mukaisesti.

## III OSASTO

### **MUUT ASIAKIRJAT**

#### 16 artikla

Muut kuin oikeudenkäyntiin liittyvät oikeudelliset asiakirjat voidaan lähettää tiedoksiantamista varten toiseen jäsenvaltioon tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

## IV OSASTO

### **EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMEN TULKINTA**

#### 17 artikla

Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella on toimivalta antaa ratkaisuja tämän yleissopimuksen tulkinnasta 26 päivänä toukokuuta 1997 annetulla Euroopan unionin neuvoston säädöksellä vahvistetun pöytäkirjan määräysten mukaisesti.

## V OSASTO

### **LOPPUMÄÄRÄYKSET**

#### 18 artikla

### **Täytäntöönpanokomitea**

1. Perustetaan komitea, jonka tehtävänä on tarkastella kaikkia tämän yleissopimuksen soveltamista koskevia yleisiä kysymyksiä.

2. Komitea kokoontuu vähintään kerran vuodessa. Se kokoontuu ensimmäisen kerran heti kun yleissopimusta sovelletaan kolmen jäsenvaltion välillä 24 artiklan 4 kohdan mukaisesti. Se seuraa yleissopimuksen toimintaa ja erityisesti 2 artiklan mukaisesti nimettyjen viranomais-

ten tehokkuutta sekä 3 artiklan c alakohdan ja 9 artiklan soveltamista käytännössä. Se laatii neuvostolle selonteon kolmen vuoden kuluttua ensimmäisestä kokouksestaan ja sen jälkeen viiden vuoden välein.

### 3. Komitean tehtäviin kuuluu myös

- a) jäsenvaltioiden 2 artiklan 4 kohdan mukaisesti antamat tiedot sisältävän käsikirjan laatiminen ja sen saattaminen vuosittain ajan tasalle,
- b) luettelon laatiminen tämän yleissopimuksen mukaisesti tiedoksiannettavissa olevista asiakirjoista Euroopan unionin virallisilla kielillä.

### 4. Komitea voi myös tehdä ehdotuksia

- a) asiakirjojen lähettämisen ja tiedoksiantamisen nopeuttamisesta,
- b) liitteenä olevan lomakkeen muuttamisesta,
- c) neuvottelujen aloittamisesta tämän yleissopimuksen muuttamiseksi.

### 19 artikla

#### Vuoden 1965 Haagin yleissopimuksen 15 ja 16 artiklan soveltaminen

Oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiantoa ulkomailla siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa koskevan, 15 päivänä marraskuuta 1965 tehdyn Haagin yleissopimuksen 5 ja 16 artiklaa sovelletaan tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti lähetettyihin haasteisiin tai muihin vastaavanlaisiin asiakirjoihin samoin kuin niitä sovelletaan Haagin yleissopimuksen mukaisesti lähetettyihin tällaisiin asiakirjoihin, ja tämän mukaisesti:

1. a) Jos haaste tai vastaavanlainen asiakirja on ollut lähetettävä toiseen jäsenvaltioon tiedoksiantoa varten tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti eikä vastaaja ole tullut saapuville, tuomioistuimen on lykättävä päätöksen tekemistä, kunnes on selvitetty, että
  - i) asiakirja on tiedoksiannettu sillä tavalla kuin vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännössä säädetään siellä laadittujen asiakirjojen tiedoksiantamisesta sen alueella oleville henkilöille, tai

- ii) asiakirja on tosiasiallisesti toimitettu vastaajalle tai hänen asuntoonsa muulla tämän yleissopimuksen mukaisella tavalla,

ja että kummassakin näistä tapauksista tiedoksianto tai asiakirjan toimittaminen on tapahtunut riittävän ajoissa, jotta vastaaja on voinut ryhtyä vastaamaan.

- b) Jäsenvaltio voi 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta antaessaan ilmoittaa, että tuomioistuin voi a alakohdan määräyksistä huolimatta ratkaista asian, vaikka todistusta tiedoksiannosta tai asiakirjan toimittamisesta ei ole saatu, jos kaikki seuraavat edellytykset täytyvät:

- i) asiakirja on lähetetty jollakin tämän sopimuksen mukaisella tavalla,

- ii) tuomioistuimen kussakin yksittäistapauksessa riittäväksi katsoma määräaika, jonka on oltava vähintään kuusi kuukautta, on kulunut asiakirjan lähettamisestä,

- iii) todistusta ei ole saatu, vaikka on ryhdytty kohtuullisina pidettäviin toimenpiteisiin sen hankkimiseksi vastaanottajavaltion toimivaltuisten viranomaisten välityksellä.

- c) Tuomioistuin voi a ja b alakohdan määräysten estämättä kiireellisessä tapauksessa antaa väliaikaisia määräyksiä tai päättää turvaamistoimista.

2. a) Jos haaste tai vastaava asiakirja on ollut toimitettava toiseen jäsenvaltioon tiedoksiantoa varten tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti ja päätös on annettu sellaista vastaajaa vastaan, joka ei ole tullut saapuville, tuomioistuin voi vapauttaa vastaajan muutoksenhakuajan umpeenkulumisen aiheuttamista seuraamuksista, jos seuraavat edellytykset on täytetty:

- i) vastaaja ei ollut hänestä itsestään riippumattomista syistä saanut riittävän ajoissa tietoa asiakirjasta voidakseen ryhtyä vastaamaan tai tietoa päätöksestä voidakseen hakea muutosta, ja

- ii) vastaajan väitteet kannetta vastaan eivät ole ilmeisen perusteettomia.

- b) Hakemus muutoksenhakuajan umpeenkulumisen aiheuttamista seuraamuksista vapauttamiseksi voi-

daan esittää vain kohtuullisen ajan kuluessa siitä, kun vastaaja on saanut tiedon päätöksestä.

- c) Jäsenvaltio voi ilmoittaa 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta antaessaan, että pyyntöä ei tutkita, jos se on tehty julistuksessa mainitun määräajan jälkeen, minkä on oltava vähintään vuosi päätöksen antamispäivästä.
- d) Tätä kohtaa ei sovelleta henkilöllistä oikeusasmaa koskeviin päätöksiin.

#### 20 artikla

##### Yleissopimuksen suhde muihin sopimuksiin tai järjestelyihin

1. Tämä yleissopimus ei vaikuta niihin voimassa oleviin tai tuleviin, Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.7 artiklassa määrätyt edellytykset täyttäviin sopimuksiin tai järjestelyihin, joiden osapuolina on kaksi jäsenvaltiota tai useampia jäsenvaltioita ja jotka sisältävät määräyksiä tämän yleissopimuksen alaan kuuluvista asioista.
2. Jäsenvaltiot lähettävät tämän yleissopimuksen tallettajalle
- a) jäljennöksen 1 kohdassa tarkoitetuista sopimuksista tai järjestelyistä,
- b) näiden sopimusten tai järjestelyjen irtisanomisista.

#### 21 artikla

##### Maksuton oikeudenkäynti

Tämä yleissopimus ei vaikuta riita-asiaihin oikeudenkäyntiä koskevan, 17 päivänä heinäkuuta 1905 tehdyn yleissopimuksen 23 artiklan, riita-asiaihin oikeudenkäyntiä koskevan, 1 päivänä maaliskuuta 1954 tehdyn yleissopimuksen 24 artiklan tai kansainvälisluonteisten oikeudenkäyntien helpottamisesta 25 päivänä lokakuuta 1980 tehdyn yleissopimuksen 13 artiklan soveltamiseen näiden yleissopimusten osapuolina olevien jäsenvaltioiden välillä.

#### 22 artikla

##### Tietosuoja

1. Vastaanottava viranomainen saa käyttää tämän yleissopimuksen mukaisesti lähetettyjä tietoja, erityisesti henkilötietoja, ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten ne on lähetetty.
2. Vastaanottavat viranomaiset varmistavat tällaisen luottamuksellisuuden vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti.

3. Mitä 1 ja 2 kohdassa määrätään, ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön, jonka perusteella niillä henkilöillä, joita tiedot koskevat, on oikeus saada tietoja tämän yleissopimuksen perusteella lähetetyn tiedon käytöstä.

#### 23 artikla

##### Varaumat

1. Jäsenvaltion on 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta antaessaan annettava julistus, että se käyttää hyväkseen mahdollisuuden tehdä yhden tai useamman varauksen, joista määrätään
- a) 2 artiklan, 3 kohdassa
- b) 9 artiklan, 3 kohdassa
- c) 13 artiklan, 2 kohdassa
- d) 15 artiklan, 2 kohdassa.

2. Tähän yleissopimukseen saa tehdä ainoastaan sellaisia varauksia, joista siinä nimenomaisesti määrätään.

3. Jäsenvaltio voi milloin hyvänsä peruuttaa varauksensa. Varauma lakkaa olemasta voimassa yhdeksänkymmenen päivän kuluttua peruuttamisilmoituksesta.

#### 24 artikla

##### Yleissopimuksen hyväksyminen ja voimaantulo

1. Jäsenvaltioiden on hyväksyttävä tämä yleissopimus valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisesti.
2. Jäsenvaltiot ilmoittavat tallettajalle valtiosääntönsä asettamien vaatimusten mukaisten, tämän yleissopimuksen hyväksymiseksi tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.
3. Tämä yleissopimus tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona kyseisen muodollisuuden viimeisenä suorittava jäsenvaltio on tehnyt 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen.

4. Tämän yleissopimuksen voimaantuloon saakka jokainen jäsenvaltio voi 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen antaessaan tai myöhemmin antaa julistuksen, että yleissopimusta sovelletaan 17 artiklaa lukuun ottamatta asianomaisen valtion ja muiden samanlaisen julistuksen tehneiden jäsenvaltioiden välisissä suhteissa. Näitä julistuksia sovelletaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua niiden tallettamispäivästä.



**25 artikla****Yleissopimukseen liittyminen**

1. Tähän yleissopimukseen voi liittyä jokainen valtio, josta tulee Euroopan unionin jäsen.

2. Tämän yleissopimuksen teksti, joka on laadittu siihen liittyvän jäsenvaltion kielellä tai kielillä Euroopan unionin neuvostossa, on todistusvoimainen.

3. Liittymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan.

4. Tämä yleissopimus tulee jokaisen siihen liittyvän valtion osalta voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona valtio on tallettanut liittymiskirjansa, tai tämän yleissopimuksen voimaantulopäivänä, jos se ei ole vielä tullut voimaan kyseisen yhdeksänkymmenen päivän määräajan päättyessä.

5. Jos tämä yleissopimus ei ole vielä tullut voimaan silloin, kun liittymiskirja talletetaan, sovelletaan tähän yleissopimukseen liittyviin jäsenvaltioihin 24 artiklan 4 kohtaa.

**26 artikla****Muutokset**

1. Yleissopimuksen osapuolena oleva jäsenvaltio ja komissio voi ehdottaa muutoksia tähän yleissopimukseen. Muutosehdotukset toimitetaan tallettajalle, joka toimittaa ne edelleen neuvostolle.

2. Neuvosto tekee muutokset ja suosittaa jäsenvaltioille niiden hyväksymistä jäsenvaltioiden valtiosääntöjen asettamien vaatimusten mukaisesti.

3. Näin tehdyt muutokset tulevat voimaan 24 artiklan 3 kohdan määräysten mukaisesti.

4. Liitteessä olevia lomakkeita voidaan muuttaa neuvoston päätöksellä, joka tehdään 18 artiklan 4 kohdan b alakohdan mukaisesti täytäntöönpanokomitean ehdotuksesta tai tämän yleissopimuksen osapuolena olevan jäsenvaltion tai komission ehdotuksesta, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 1, 2 ja 3 kohdan soveltamista.

**27 artikla****Tallettaja ja julkaiseminen**

1. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri on tämän yleissopimuksen tallettaja.

2. Tallettaja julkaisee *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* tiedot

a) hyväksymisistä ja liittymisistä,

b) yleissopimuksen voimaantulopäivästä,

c) päivästä, jona yleissopimusta sovelletaan kolmen jäsenvaltion välillä,

d) edellä 2 artiklan 1 ja 2 kohdassa, 3 artiklassa, 4 artiklan 3 kohdassa, 10 artiklan 2 kohdassa, 14 artiklan 2 kohdassa, 19 artiklan 1 kohdan b alakohdassa ja 2 kohdan c alakohdassa sekä 24 artiklan 4 kohdassa tarkoitetuista julistuksista,

e) edellä 23 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuista varauksista ja varaumien peruutuksista.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed og er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

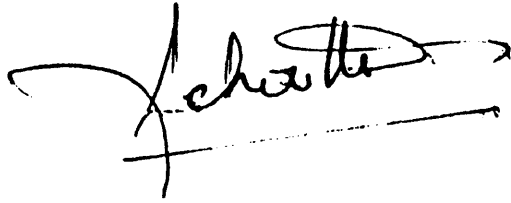
Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundra nitiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerat i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

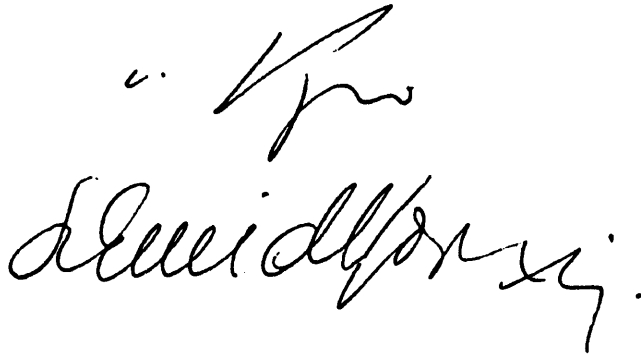
Pour le gouvernement du royaume de Belgique  
Voor de regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



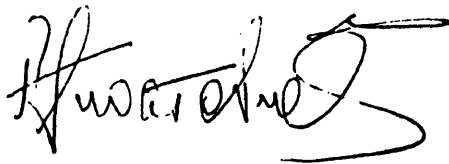
For regeringen for Kongeriget Danmark



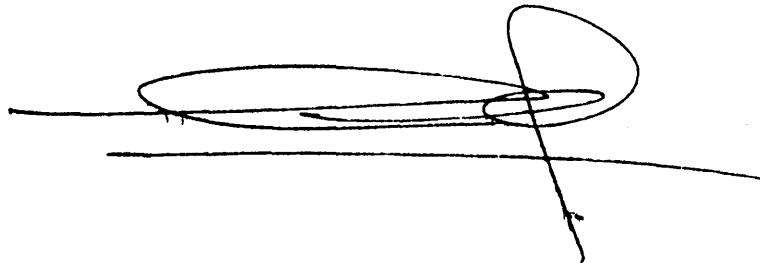
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland




Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



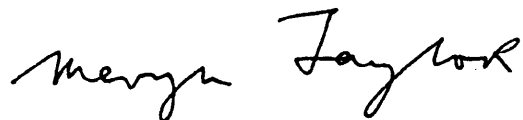
Por el Gobierno del Reino de España



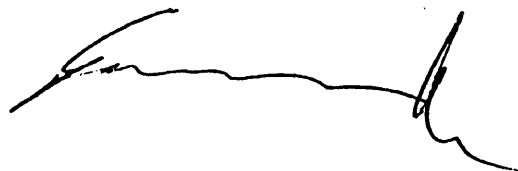
Pour le gouvernement de la République française



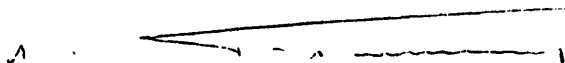
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



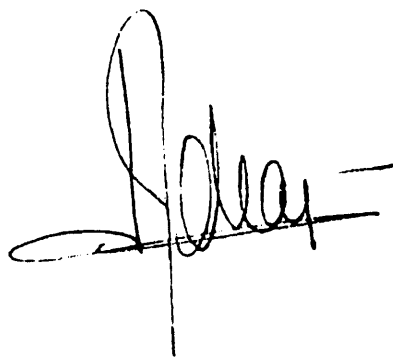
Per il governo della Repubblica italiana



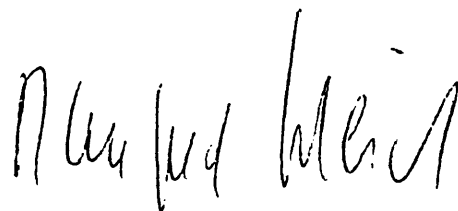
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



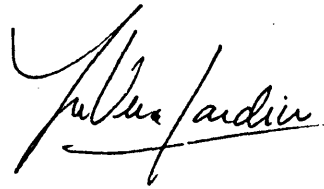
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



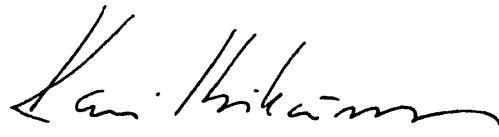
Für die Regierung der Republik Österreich



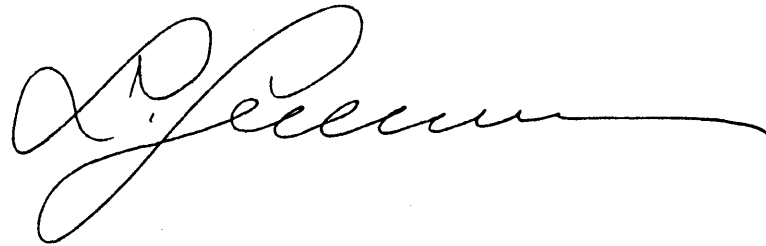
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På Konungariket Sverige vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



—

## LIITE

## YLEISSOPIMUS OIKEUDENKÄYNTI- JA MUIDEN ASIAKIRJOJEN TIEDOKSIANNOSTA EUROOPAN UNIONIN JÄSENVALTIOISSA SIVIILI- TAI KAUPPAOIKEUDELLISISSA ASIOISSA

(Suomi, finlandés, finsk, Finnisch, Φινλανδικά, Finnish, finnois, finnico, fins, finlandês, finska)

ASIAKIRJOJEN TIEDOKSIANTOPYYNTÖ  
(Yleissopimuksen 4 artiklan 3 kohta)

Viitenumero .....

(\*) Valinnainen

## 1. LÄHETTÄVÄ VIRANOMAINEN

- 1.1 Viranomainen: .....
- 1.2 Osoite: 1.2.1 Lähiosoite: .....  
1.2.2 Postinumero ja -toimipaikka: ..... 1.2.3 Maa: .....
- 1.3 Puh: ..... 1.4 Telekopio: (\*) ..... 1.5 Sähköposti: (\*) .....

## 2. VASTAANOTTAVA VIRANOMAINEN

- 2.1 Viranomainen: .....
- 2.2 Osoite: 2.2.1 Lähiosoite: .....  
2.2.2 Postinumero ja -toimipaikka: ..... 2.2.3 Maa: .....
- 2.3 Puh: ..... 2.4 Telekopio: (\*) ..... 2.5 Sähköposti: (\*) .....

## 3. HAKIJA

- 3.1 Nimi: .....
- 3.2 Osoite: 3.2.1 Lähiosoite: .....  
3.2.2 Postinumero ja -toimipaikka: ..... 3.2.3 Maa: .....
- 3.3 Puh: (\*) ..... 3.4 Telekopio: (\*) ..... 3.5 Sähköposti: (\*) .....

## 4. VASTAANOTTAJA

- 4.1 Nimi: .....
- 4.2 Osoite: 4.2.1 Lähiosoite: .....  
4.2.2 Postinumero ja -toimipaikka: ..... 4.2.3 Maa: .....
- 4.3 Puh: (\*) ..... 4.4 Telekopio: (\*) ..... 4.5 Sähköposti: (\*) .....
- 4.6 Henkilönumero/sosiaaliturvatunnus/liike- tai yhteisötunnus/tai muu vastaava tunnistus: (\*) .....

## 5. TIEDOKSIANNON TOIMITTAMISESSA NOUDATETTAVA MENETTELY

- 5.1 Vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti
- 5.2 Seuraavassa esitetyn erityisen menettelyn mukaisesti: .....
- 5.2.1 Jos menettely ei ole vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukainen, asiakirja(t) annetaan tiedoksi kyseisen jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti:
- 5.2.1.1 kyllä
- 5.2.1.2 ei

## 6. TIEDOKSIANNETTAVA ASIAKIRJA

- a) 6.1 Asiakirjatyyppi
- 6.1.1 Oikeudenkäyntiasiakirja
- 6.1.1.1 haaste  6.1.1.3 muutoksenhakupyynnö
- 6.1.1.2 tuomio  6.1.1.4 Muu: .....
- 6.1.2 Muu asiakirja
- b) 6.2 Asiakirjassa mainittu päivämäärä tai määräaika (\*):
- c) 6.3 Asiakirjan kieli:
- 6.3.1 alkukieli:  D  EN  DK  ES  FIN  FR  GR  I  NL  P  S
- muu: .....
- 6.3.2 käännös: (\*)  D  EN  DK  ES  FIN  FR  GR  I  NL  P  S
- muu: .....
- d) 6.4 Liitteiden lukumäärä: .....

## 7. TIEDOKSIANTOTODISTUKSEN MUKANA PALAUTETTAVA ASIAKIRJAN JÄLJENNÖS (yleissopimuksen 4 artiklan 5 kohta)

- 7.1 Kyllä (jolloin lähetettävä tiedoksiannettava asiakirja kahtena kappaleena)
- 7.2 Ei

1. Yleissopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa edellytetään, että kaikki asiakirjan tiedoksiantamiseksi vaadittavat toimet suoritetaan viipymättä. Jos asiakirjan tiedoksiantaminen ei kuitenkaan ole mahdollista kuukauden kuluessa sen vastaanottamisesta, tästä on joka tapauksessa tiedotettava toimittavalle viranomaiselle 13 kohdan mukaisella todistuksella.

2. Jos tiedoksiantopyyntöä ei voida täyttää toimitettujen tietojen tai asiakirjojen perusteella, yleissopimuksen 6 artiklan 2 kohdassa edellytetään, että toimittavaan viranomaiseen otetaan yhteyttä nopeinta mahdollista tapaa käyttäen puuttuvien tietojen tai asiakirjojen saamiseksi.

Paikka: ..... Aika: .....

Allekirjoitus ja/tai leima: .....

Vastaanottavan viranomaisen viitenumero: .....

**VASTAANOTTOILMOITUS**  
(Yleissopimuksen 6 artiklan 1 kohta)

*Ilmoitus on lähetettävä viipymättä asiakirjan vastaanottamisen jälkeen nopeinta mahdollista tapaa käyttäen ja joka tapauksessa seitsemän päivän kuluessa vastaanottamisesta.*

8. VASTAANOTETTU: ..... päivänä ..... kuuta .....  
Paikka: ..... Aika: .....  
Allekirjoitus ja/tai leima: .....

**ILMOITUS PYYNNÖN JA ASIAKIRJAN PALAUTTAMISESTA**  
(Yleissopimuksen 6 artiklan 3 kohta)

*Pyyntö ja asiakirja on palautettava välittömästi*

9. PALAUTTAMISEN SYY: .....

9.1 Pyyntö ei selvästi kuulu yleissopimuksen soveltamisalaan:  
 9.1.1 Asiakirja ei kuulu siviili- tai kauppaoikeuden alaan  
 9.1.2 Ei ole kyse tiedoksiannosta jäsenvaltiosta toiseen

9.2 Pyyntö ei täytä tiedoksiannon muodollisia edellytyksiä:  
 9.2.1 Asiakirja ei ole helposti luettava .....  9.2.3 Vastaanotettu asiakirja ei ole oikeaksi todistettu jäljennös  
 9.2.2 Kieli, jolla lomake on täytetty, ei ole oikea .....  9.2.4 Muu syy (täsmennettävä): .....  
.....

9.3 Tiedoksiannon toimittamisessa noudatettu menettely ei ole jäsenvaltion lainsäädännön mukainen (yleissopimuksen 7 artiklan 1 kohta)  
Paikka: ..... Aika: .....  
Allekirjoitus ja/tai leima: .....

**ILMOITUS PYYNNÖN JA ASIAKIRJAN EDELLEEN LÄHETTÄMISESTÄ ASIANMUKAISELLE VASTAANOTTAVALLE VIRANOMAISELLE**  
(Yleissopimuksen 6 artiklan 4 kohta)

*Pyyntö ja asiakirja on lähetetty edelleen seuraavalle alueen toimivaltaiselle vastaanottavalle viranomaiselle tiedoksiantoa varten:*

10. VIRANOMAINEN: .....

10.1 Osoite: .....  
10.1.1 Lähiosoite: ..... 10.1.2 Postinumero ja -toimipaikka: ..... 10.1.3 Maa: .....  
10.2 Puh: ..... 10.3 Telekopio: (\*) ..... 10.5 Sähköposti: (\*) .....  
Paikka: ..... Aika: .....  
Allekirjoitus ja/tai leima: .....

Asiamukaisen vastaanottavan viranomaisen viitenumero: .....

**ASIANMUKAISEN VASTAANOTTAVAN VIRANOMAISEN VASTAANOTTOILMOITUS LÄHETTÄVÄLLE VIRANOMAISELLE**  
(Yleissopimuksen 6 artiklan 4 kohta)

*Ilmoitus on lähetettävä viipymättä asiakirjan vastaanottamisen jälkeen nopeinta mahdollista tapaa käyttäen ja joka tapauksessa seitsemän päivän kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta.*

11. VASTAANOTETTU: ..... päivänä ..... kuuta .....  
Paikka: ..... Aika: .....  
Allekirjoitus ja/tai leima: .....



**TODISTUS ASIAKIRJOJEN TIEDOKSIANNOSTA TAI TIEDOKSIANNON TOIMITTAMATTA JÄTTÄMISESTÄ**  
(Yleissopimuksen 10 artikla)

**Tiedoksianto on toimitettava viipymättä. Jos asiakirjan tiedoksiantaminen ei kuitenkaan ole mahdollista kuukauden kuluessa pyynnön vastaanottamisesta, tästä on joka tapauksessa tiedotettava lähettävälle viranomaiselle (yleissopimuksen 7 artiklan 2 kohdan mukaisesti).**

12.  TIEDOKSIANNON TOIMITTAMINEN

a) 12.1 Tiedoksiantopäivä ja -paikka: .....

b) 12.2 Asiakirja on

A)  12.2.1 annettu tiedoksi vastaanottavan jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti, eli

12.2.1.1 toimitettu

12.2.1.1.1 vastaanottajalle henkilökohtaisesti

12.2.1.1.2 seuraavalle henkilölle:

12.2.1.1.2.1 jonka nimi on: .....

12.2.1.1.2.2 osoite: .....

12.2.1.1.2.2.1 lähiosoite: .....

12.2.1.1.2.2.2 postinumero ja -toimipaikka: ..... 12.2.1.1.2.2.3 maa: .....

12.2.1.1.2.3 ja joka on:

vastaanottajan  
perheenjäsen

vastaanottajan  
työntekijä

muussa suhteessa  
vastaanottajaan

12.2.1.1.3 vastaanottajan osoitteeseen

12.2.1.2 annettu tiedoksi postitse

12.2.1.2.1 ilman vastaanottoilmoitusta

12.2.1.2.2 ohoisella vastaanottoilmoituksella, jonka teki

12.2.1.2.2.1 vastaanottaja

12.2.1.2.2.2 muu henkilö:

12.2.1.2.2.2.1 jonka nimi on:

.....

12.2.1.2.2.2.2 osoite: .....

12.2.1.2.2.2.2.1 lähiosoite: .....

12.2.1.2.2.2.2.2 postinumero ja -toimipaikka: ..... 12.2.1.2.2.2.2.3 maa: .....

12.2.1.2.2.2.3 ja joka on:

vastaanottajan  
perheenjäsen

vastaanottajan  
työntekijä

muussa suhteessa  
vastaanottajaan

12.2.1.3 annettu tiedoksi muuta menettelyä käyttäen (täsmennettävä): .....

B)  12.2.2 annettu tiedoksi seuraavaa erityismenettelyä käyttäen (täsmennettävä): .....

.....

c) 12.3 Asiakirjan vastaanottajalle on ilmoitettu [suullisesti] [kirjallisesti], että hän voi kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei se ole tiedoksiantopaikan virallisella kielellä tai lähettävän jäsenvaltion virallisella kielellä, jota hän ymmärtää.

13.  YLEISSOPIMUKSEN 7 ARTIKLAN 2 KOHDAN MUKAISET TIEDOT

Tiedoksiantaminen kuukauden sisällä ei ollut mahdollista.

14.  ASIAKIRJASTA KIELTÄYTYMINEN

Vastaanottaja kieltäytyi hyväksymästä asiakirjaa käytetyn kielen perusteella. Asiakirjat ovat tämän todistuksen liitteinä.

15.  TIEDOKSIANNON TOIMITTAMATTA JÄTTÄMISEN SYYT

15.1 Osoite tuntematon

15.2 Vastaanottajan olinpaikka tuntematon

15.3 Asiakirjaa ei voitu antaa tiedoksi ennen 6.2 kohdassa mainittua päivämäärää tai määräaikaa

15.4 Muu syy (täsmennettävä): .....

Asiakirjat ovat tämän todistuksen liitteinä.

Paikka: ..... Aika: .....

Allekirjoitus ja/tai leima: .....

## NEUVOSTON SÄÄDÖS,

annettu 26 päivänä toukokuuta 1997,

pöytäkirjan tekemisestä oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehdyn yleissopimuksen tulkitsemisesta Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa

(97/C 261/02)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen K.3 artiklan 2 kohdan c alakohdan,

ottaa huomioon oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehdyn yleissopimuksen 17 artiklan,

katsoo, että Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan 2 kohdan c alakohdassa määrätään, että kyseisen sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehdyissä yleissopimuksissa voidaan määrätä, että Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella on näissä sopimuksissa määrättyjen yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti toimivalta tulkita yleissopimusten määräyksiä,

on tutkinut Euroopan parlamentin näkemykset, jotka parlamentti esitti puheenjohtajavaltion järjestämässä, Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.6 artiklassa tarkoitetussa kuulemisessa <sup>(1)</sup>,

ON PÄÄTTÄNYT tehdä pöytäkirjan, jonka teksti on tämän säädöksen liitteenä ja jonka Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajat ovat tänä päivänä allekirjoittaneet, ja

SUOSITTAA, että jäsenvaltiot hyväksyvät sen valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisesti.

Tehty Brysselissä 26 päivänä toukokuuta 1997.

*Euroopan yhteisöjen neuvoston puolesta*

W. SORGDRAGER

*Puheenjohtaja*

---

<sup>(1)</sup> Lausunto annettu 11 päivänä huhtikuuta 1997 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

## Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehty

## PÖYTÄKIRJA

oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehdyn yleissopimuksen tulkitsemisesta Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa

TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka ovat Euroopan unionin jäsenvaltioita

ja jotka

VIITTAAVAT 26 päivänä toukokuuta 1997 annettuun Euroopan unionin neuvoston säädökseen,

VIITTAAVAT oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehdyn yleissopimuksen 17 artiklaan, jonka mukaan Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella on toimivalta antaa ratkaisuja kyseisen yleissopimuksen tulkinnasta, ja

HALUAVAT määrittää ne edellytykset, joilla Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella on toimivalta antaa ratkaisuja kyseisen yleissopimuksen ja tämän pöytäkirjan tulkinnasta,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

## 1 artikla

Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella on toimivalta tässä pöytäkirjassa vahvistettujen edellytysten mukaisesti antaa ratkaisuja oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä 'yleissopimus', 17 artiklan mukaisesti kyseisen yleissopimuksen ja tämän pöytäkirjan tulkinnasta.

## 2 artikla

1. Ennakkoratkaisuja tulkintakysymyksissä yhteisöjen tuomioistuimelta voivat pyytää:

a) seuraavat jäsenvaltioiden korkeimmat tuomioistuint:

- Belgiassa: "la Cour de cassation — het Hof van Cassatie" ja "le Conseil d'Etat — de Raad van State",
- Tanskassa: "Højesteret",
- Saksassa: "die obersten Gerichtshöfe des Bundes",
- Kreikassa: "τα Ανώτατα δικαστήρια"
- Espanjassa: "el Tribunal Supremo",

— Ranskassa: "la Cour de cassation" ja "le Conseil d'État",

— Irlannissa: "the Supreme Court",

— Italiassa: "la Corte suprema di cassazione" ja "il Consiglio di Stato",

— Luxemburgissa: "la Cour supérieure de justice" sen toimiessa kassaatioistuimena,

— Alankomaissa: "de Hoge Raad",

— Itävallassa: "der Oberste Gerichtshof", "der Verwaltungsgerichtshof" ja "der Verfassungsgerichtshof",

— Portugalissa: "o Supremo Tribunal de Justiça" ja "o Supremo Tribunal Administrativo",

— Ruotsissa: "korkein oikeus — högsta domstolen" ja "korkein hallinto-oikeus — högsta förvaltningsdomstolen",

— Suomessa: "Högsta domstolen", "Regeringsrätten", "Arbetsdomstolen" ja "Marknadsdomstolen",

— Yhdistyneessä kuningaskunnassa: "the House of Lords",

b) jäsenvaltioiden tuomioistuint käsitellessään muutoksenhakuasiaa.

2. Edellä 1 kohdassa olevaa luetteloa jäsenvaltioiden korkeimmista tuomioistuimista voidaan asianomaisen jäsenvaltion pyynnöstä muuttaa Euroopan unionin neuvoston päätöksellä.

## 3 artikla

1. Jos tulkintaa koskeva kysymys tulee esille 2 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettussa tuomioistuimessa ja jos kyseinen tuomioistuin katsoo, että kysymys on ratkaistava, jotta se voi tehdä päätöksen, sen on pyydettävä yhteisöjen tuomioistuinta ratkaisemaan kysymys.

2. Jos tällainen kysymys tulee esille 2 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettussa tuomioistuimessa, kyseinen tuomioistuin voi edellisessä kohdassa määrätyn edellytyksin pyytää yhteisöjen tuomioistuinta ratkaisemaan sen.

## 4 artikla

1. Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi pyytää yhteisöjen tuomioistuimelta ratkaisua tulkinnasta, jos kyseisen valtion tuomioistuimen antaman päätös on ristiriidassa yhteisöjen tuomioistuimen tulkinnan kanssa tai 2 artiklan 1 kohdan a ja b alakohdassa mainitun toisen jäsenvaltion tuomioistuimen antamassa päätöksessä omaksutun tulkinnan kanssa, jos viimeksi mainittu jäsenvaltio on tämän pöytäkirjan osapuoli. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain lainvoimaisiin päätöksiin.

2. Yhteisöjen tuomioistuimen tulkinta, jonka se on antanut tällaisen pyynnön johdosta, ei vaikuta niihin päätöksiin, joiden vuoksi tulkintaa pyydettiin.

3. Jäsenvaltion kassaatiotuomioistuimen julkisasiamiehellä tai muulla jäsenvaltion määräämällä viranomaisella on oikeus pyytää yhteisöjen tuomioistuimelta tulkintaa 1 kohdan mukaisesti.

4. Yhteisöjen tuomioistuimen kirjaajan on annettava ilmoitus pyynnöstä muille jäsenvaltioille, komissiolle sekä neuvostolle, joilla on oikeus kahden kuukauden kuluessa ilmoituksesta toimittaa yhteisöjen tuomioistuimelle kirjelmää ja kirjallisia huomautuksia.

5. Tämän artiklan mukaisessa menettelyssä ei peritä oikeudenkäyntimaksuja eikä korvata kuluja.

## 5 artikla

Sovelletaan Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen perussäännöstä tehtyä pöytäkirjaa ja kyseisen tuomioistuimen työjärjestystä.

## 6 artikla

Tähän pöytäkirjaan ei voi tehdä varaumia.

## 7 artikla

1. Jäsenvaltiot hyväksyvät tämän pöytäkirjan valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisesti.

2. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava tallettajalle valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisten, tämän pöytäkirjan hyväksymiseksi tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

3. Tämä pöytäkirja tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kolmantena tämän muodollisuuden suorittava valtio, joka oli Euroopan unionin jäsen neuvoston hyväksyessä tämän pöytäkirjan tekemistä koskevan säädöksen, on tehnyt 2 kohdassa tarkoitettun ilmoituksen. Pöytäkirja tulee kuitenkin voimaan aikaisintaan samanaikaisesti yleissopimuksen kanssa.

## 8 artikla

1. Tähän pöytäkirjaan voi liittyä jokainen valtio, josta tulee Euroopan unionin jäsen.

2. Liittymisasiakirjat talletetaan tallettajan haltuun.

3. Liittymisasiakirjan tallettamisen yhteydessä liittyvä jäsenvaltio ilmoittaa, mikä sen korkeimmista tuomioistuinta voi tai mitkä sen korkeimmista tuomioistuinta voivat pyytää Euroopan yhteisöjen tuomioistuimelta ennakkoratkaisua tulkintakysymyksissä 2 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti.

4. Neuvosto tekee 2 artiklan 1 kohdan a alakohdassa olevaan korkeimpien tuomioistuinten luetteloon tehtävät muutokset 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti, ennen kuin tämä pöytäkirja tulee voimaan siihen liittyvän valtion osalta.

5. Tämän pöytäkirjan teksti, joka on laadittu pöytäkirjaan liittyvän valtion kielellä tai kielillä Euroopan unionin neuvostossa, on todistusvoimainen.

6. Tämä pöytäkirja tulee voimaan siihen liittyneen valtion osalta, kun on kulunut yhdeksänkymmentä päivää sen liittymisasiakirjan tallettamispäivästä, tai tämän pöytäkirjan voimaantulopäivänä, jos se ei vielä ole tullut voimaan edellä mainitun yhdeksänkymmenen päivän määräajan päättyessä.

*9 artikla*

1. Tämän pöytäkirjan osapuolena oleva jäsenvaltio ja komissio voi ehdottaa muutoksia tähän pöytäkirjaan, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 2 artiklan 2 kohdan ja 8 artiklan 4 kohdan soveltamista. Muutosehdotukset toimitetaan tallettajalle, joka toimittaa ne neuvostolle.

2. Neuvosto tekee muutokset ja suosittaa niiden hyväksymistä jäsenvaltioille niiden valtiosääntöjen asettamien vaatimusten mukaisesti.

3. Näin tehdyt muutokset tulevat voimaan 7 artiklan määräysten mukaisesti.

*10 artikla*

1. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri on tämän pöytäkirjan tallettaja.

2. Tallettaja julkaisee tätä pöytäkirjaa koskevat ilmoitukset, asiakirjat tai tiedoksiannot *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed og er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

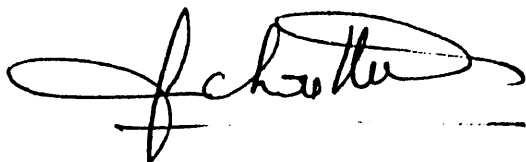
Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

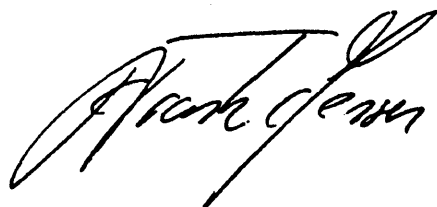
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundra nittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerat i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

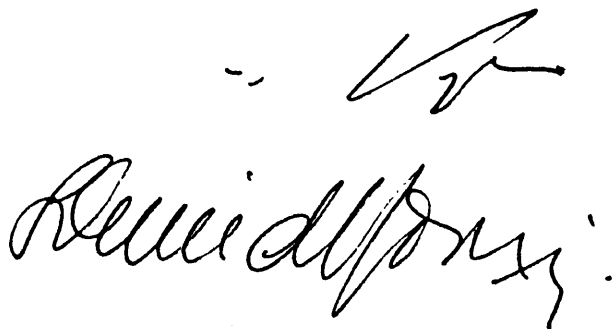
Pour le gouvernement du royaume de Belgique  
Voor de regering van het Koninkrijk België  
Für die Regierung des Königreichs Belgien



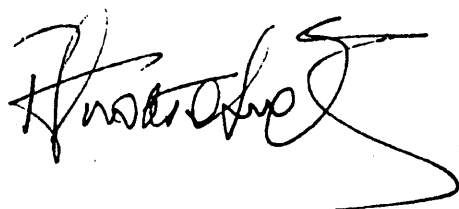
For regeringen for Kongeriget Danmark



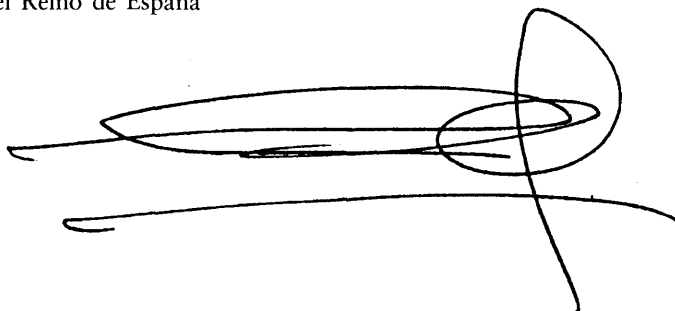
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



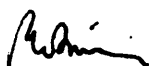
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française

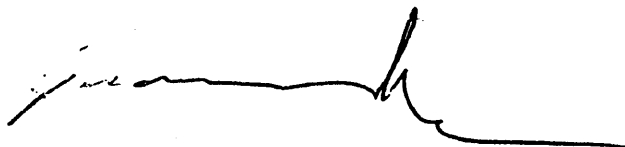




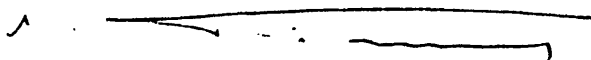
Thar ceann Rialtas na hÉireann  
For the Government of Ireland



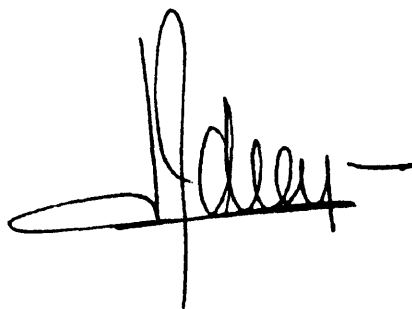
Per il governo della Repubblica italiana



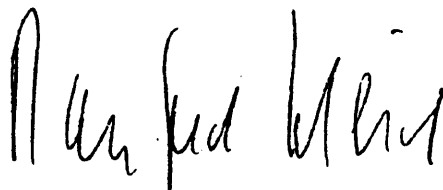
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



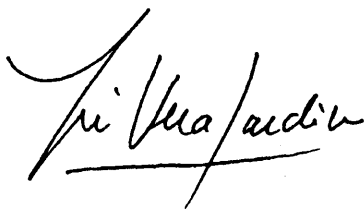
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



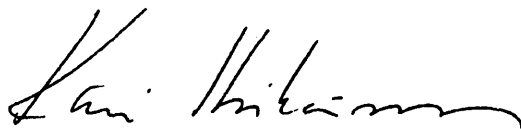
Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



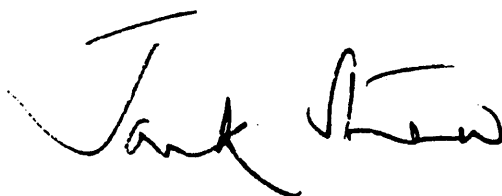
Suomen hallituksen puolesta  
På finska regeringens vägnar



På Konungariket Sveriges vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

---

## SELITTÄVÄ MUISTIO

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehdystä oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiantoa Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa koskevasta yleissopimuksesta

*(Neuvoston 26 päivänä kesäkuuta 1997 hyväksymä teksti)*

(97/C 261/03)

## JOHDANTO

1. Yksityisoikeuden alalla tapahtuvaa yhteistyötä koskevien Euroopan unionin yleissopimusten tavoitteena on luoda yhteinen oikeudellinen alue, jossa oikeussubjektit voivat saattaa voimaan oikeutensa ja saada samanlaista suojaa kuin he saavat omien valtioidensa tuomioistuimissa.

Tässä suhteessa menettelyn nopeus ja oikeusvarmuus muodostuvat keskeisiksi vaatimuksiksi, sillä nykyään sekä yksityissektorin että talous- ja kulttuurisuhteiden yhteyksien lisääntyminen johtaa väistämättä riita-asioiden moninkertaistumiseen.

Siviili- tai kauppaoikeudellisten oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen lähettäminen jäsenvaltiosta toiseen tiedoksiantoa varten on välttämätön vaihe menettelyssä ja sen on voitava tapahtua tyydyttävissä olosuhteissa.

2. Oikeusasioiden neuvosto antoi istunnossaan 29 ja 30 päivänä lokakuuta 1993 asiakirjojen lähettämisen yksinkertaistamista käsittelevän työryhmän tehtäväksi laatia asiakirja, jonka tarkoituksena on yksinkertaistaa ja nopeuttaa asiakirjojen lähettämistä jäsenvaltiosta toiseen. Portugalin puheenjohtajakaudella yhdessä Alankomaiden ja Yhdistyneen kuningaskunnan kanssa huhtikuussa 1992 laadittuun kyselyyn saatujen vastausten tarkastelu osoitti, että olemassa oleva järjestelmä on monimutkainen, epäyhtenäinen ja tehoton.

Se seikka, että suurin osa jäsenvaltioista on liittynyt oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiantoa ulkomailla siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa koskevaan 15 päivänä marraskuuta 1965 tehtyyn Haagin yleissopimukseen ja sen lisäksi kahdenvälisiin tai alueellisiin asiakirjoihin, on aikaa myöten aiheuttanut epäselvyyttä siitä, mitä menettelyjä olisi käytettävä ja mitkä ovat ensisijaisia, ja tämä puolestaan aiheuttaa viivästyksiä, virheitä tai ristiriitaisia valintoja.

Alankomaiden valtuuskunta esitti jo vuonna 1993 ehdotuksen, jonka tarkoituksena oli mukauttaa tuomioistuimen toimivallasta ja tuomioiden täytäntöönpanosta yksityisoikeuden alalla 27 päivänä syyskuuta 1968 tehtyyn Brysselin yleissopimukseen liitetyn pöytäkirjan IV artiklaa, joka koskee asiakirjojen tiedoksiantoa Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä.

Työryhmässä keskusteltiin ensin tästä ehdotuksesta, ja tämän jälkeen puheenjohtajavaltiona toiminut Saksa laati kyselylomakkeen jäsenvaltioissa sovellettavista menettelyistä.

Puheenjohtajavaltio Ranska esitti viimein vuoden 1995 alussa uuden ehdotuksen, joka perustui yhtenäisen ja jäsenvaltioita velvoittavan järjestelmän käyttöönottoon.

Jäsenvaltioiden ehdotusten perusteella ja ottaen huomioon ne tulokset, jotka saatiin komission aloitteesta oikeudenkäytöstä vastaavien tahojen keskuudessa suoritetusta kyselystä, työskentely suuntautui sellaisen ratkaisun aikaansaamiseen, jossa ehdotetut eri toimintatavat ovat keskenään tasapainossa.

Työryhmän saatua tehtävänsä päätökseen puheenjohtajavaltio Alankomaat toimitti Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.6 artiklan mukaisesti yleissopimusehdotuksen tekstin Euroopan parlamentille <sup>(1)</sup>.

Neuvosto hyväksyi yleissopimuksen 26 päivänä toukokuuta 1997 <sup>(2)</sup>, ja kaikkien jäsenvaltioiden edustajat allekirjoittivat sen samana päivänä.

3. Unionin jäsenvaltioiden välillä sovelletaan ainoastaan uutta yleissopimusta, jollei voimassa olevista sopimuksista tai kahden tai useamman jäsenvaltion välillä tehtävistä ja kiinteämmän yhteistyön mahdollistavista Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.7 artiklassa tarkoitettuista sopimuksista muuta johdu.

Yleissopimus on vuoden 1965 Haagin yleissopimuksen mukainen, ja siinä toistetaan tietyt sen ratkaisut, mutta siihen sisältyy myös neljä tärkeää uudistusta.

Ensinnäkin jotta vältettäisiin peräkkäiset viivästykset lähetettäessä asiakirjoja useiden välikäsien kautta, siinä määrätään suuremmista yhteyksistä asiakirjojen lähettämistä vastaavien henkilöiden tai viranomaisten, ja tiedoksiantamisesta vastaavien välillä.

Yleissopimuksessa määrätään myös tiettyjen sellaisten keinojen käytöstä, joiden tarkoituksena on helpottaa näiden oikeudenkäytöstä vastaavien tahojen tehtävää, kuten nykyaikaisista lähetystavoista, kaikki tiedot sisältävästä ja helppokäyttöisestä vakiolomakkeesta sekä jäsenvaltioiden nimeämistä vastaanottavista viranomaisista laadittavista luetteloista.

Lisäksi osapuolten oikeuksien turvaamiseksi yleissopimuksessa on uudenlaiset säännöt asiakirjojen kääntämisestä.

Lisäksi perustetaan täytäntöönpanokomitea, jonka tehtävänä on huolehtia yleissopimuksen moitteettomasta toiminnasta, vastaanottavia viranomaisia ja tarvittavaa oikeudellista sanastoa koskevien luetteloiden laatimisesta ja ajan tasalla pitämisestä sekä yleissopimuksen määräysten täytäntöönpanoa tai sen sisällön muuttamista koskevien ehdotusten tekemisestä.

Järjestelmän täydennykseksi laaditaan lisäksi pöytäkirja yleissopimuksen tulkitsemisesta Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa, käyttäen esikuvana 3 päivänä kesäkuuta 1971 tehtyä pöytäkirjaa 27 päivänä syyskuuta 1968 tehdyn Brysselin yleissopimuksen tulkitsemisesta yhteisöjen tuomioistuimessa.

Asiakirjojen tiedoksiannosta määrätään Brysselin yleissopimuksen 20 artiklassa ja siihen liitetyn pöytäkirjan IV artiklassa ja näitä olisi siksi mukautettava.

Tämä yleissopimus on ensimmäinen käytännön esimerkki Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osaston määräyksillä käyttöön otetun yksityisoikeuden alalla tapahtuvasta oikeudellisesta yhteistyöstä, ja se muodostaa keinon lujittaa jäsenvaltioiden välisiä yhteyksiä.

Lakimiesten ja oikeudenkäytöstä vastaavien tehtävänä on varmistaa, että yleissopimuksella saavutetaan asetetut tavoitteet.

<sup>(1)</sup> Lausunto annettu 11. huhtikuuta 1997 (sitä ei ole vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

<sup>(2)</sup> Ks. tämän virallisen lehden sivu 1.

## I OSASTO

## 1 artikla

## Soveltamisala

1. Yleissopimuksen 1 artiklan 1 kohdassa määritellään yleissopimuksen soveltamisala. Siten siinä määrätään, että yleissopimuksella säädelään Euroopan unionin jäsenvaltioiden suhteita siviili- tai kauppaoikeudellisia asiakirjoja lähetettäessä.

Tämän yleissopimuksen ja muiden, kahden tai useamman jäsenvaltion välillä voimassa olevien sopimusten tai järjestelyjen välisistä suhteista määrätään 20 artiklassa. Tältä osin on syytä tutustua kyseistä artiklaa koskevaan selvitykseen.

Yleissopimuksessa käsitellään oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen lähettämistä tiedoksianto varten. Siinä ei määritellä, mitä käsitteellä ”oikeudenkäynti- ja muut asiakirjat” tarkoitetaan.

Oikeudenkäyntiasiakirjoilla tarkoitetaan luonnollisesti oikeudenkäyntiin liittyviä asiakirjoja. Näyttää siltä, että ei ole mahdollista antaa täsmällistä määritelmää ilmaisulle ”muut asiakirjat”. Niiden voidaan ajatella tarkoittavan virkamiehen laatimia asiakirjoja, kuten notaarin laatimia asiakirjoja tai haasteasiakirjoja tai jäsenvaltion viranomaisen laatimia asiakirjoja taikka asiakirjoja, jotka ovat luonteeltaan ja merkitykseltään sellaisia, että ne on lähetettävä ja annettava vastaanottajalleen tiedoksi virallista menettelyä noudattaen.

Yleissopimuksessa ei määritellä lainkaan ilmaisua ”siviili- tai kauppaoikeudelliset asiat”, kuten ei monissa muissaakaan sopimuksissa, joissa käytetään näitä termejä, eikä siinä viitata asiakirjan lähettäneen tai vastaanottaneen valtionlainsäädännössä käytettyyn määritelmään.

Euroopan unionissa tehtyjen eri yleissopimusten yhdenmukaisuutta ajatellen olisi aiheellista pitää lähtökohtana yhteisöjen tuomioistuimen tulkintaa käsitteestä ”siviili- tai kauppaoikeudelliset asiat”; tuomioistuimen tulkinnassa on vahvistettu sellaisen itsenäisen määritelmän periaate, jossa otetaan huomioon yleissopimuksen tavoitteet ja rakenne sekä yleiset, kaikille kansallisille oikeusjärjestelmille yhteiset periaatteet. Kaikki siviili- ja kauppaoikeuden alaan kuuluvat kysymykset eivät rajoitu vuoden 1968 Brysselin yleissopimuksen soveltamisalaan.

Siviili- ja kauppaoikeuden alaan eivät kuulu ennen kaikkea rikosasiat, mutta kylläkin sellaiset siviilikanteet, jotka käsitellään rikostuomioistuimessa, tai veroasiat. Näyttää kuitenkin tarpeelliselta tulkita näitä ilmaisuja väljästi, jotta suojattaisiin asianosaisten ja etenkin vastaajan oikeudet.

2. Yleissopimuksen 1 artiklaan lisättiin 2 kohta vastaanottavan jäsenvaltion vapauttamiseksi vastuusta sellaisen asiakirjan tiedoksiannosta, jonka vastaanottajan osoite ei ole tiedossa.

Tämä kohta ei kuitenkaan merkitse sitä, etteikö vastaanottavan jäsenvaltion viranomainen, joka saa pyynnön asiakirjan tiedoksiantamisesta sellaiselle vastaanottajalle, jonka osoite on epätäydellinen tai epätarkka, olisi velvollinen tutkimaan asiaa käytettävissään olevin keinoin.

Jos vastaanottajan osoitetta ei yrityksistä huolimatta saada selvitettyä, olisi suotavaa, että asiakirja palautettaisiin viipymättä pyynnön lähettäneelle viranomaiselle.

## 2 artikla

## Lähtävät ja vastaanottavat viranomaiset

Yleissopimuksen 2 artiklassa määrätään periaatteesta lähettää asiakirjat suoraan paikallisten viranomaisten välillä tapahtuvaa tiedoksianto varten. Tämä järjestelmä, joka on uusi edistysaskel jäsenvaltioiden välisessä oikeudellisessa yhteistyössä, on yksi yleissopimuksen tärkeimmistä uudistuksista.

Niiden vaikeuksien ratkaisemiseksi, jotka johtuvat diplomaattiteitse tapahtuvan lähettämisen hitaudesta, voimassa olevissa sopimuksissa määrätään keskusviranomaisista, jotka vastaavat asiakirjojen lähettamisestä, mikä tapahtuu yleensä vaiheittain; tässä yleissopimuksessa on tarkoitus poistaa tarpeettomat välivaiheet menettelystä, jossa lähetävä jäsenvaltio toimittaa asiakirjan ja vastaanottava jäsenvaltio antaa sen tiedoksi.

Jäsenvaltioiden tehtävänä on nimetä ne virkamiehet, oikeudelliset tai hallinnolliset viranomaiset tai muut henkilöt, jotka ovat toimivaltaisia hoitamaan lähetettäville ja vastaanotettaville viranomaisille määrättyjä tehtäviä ja joilla on käytettävissään tähän tarvittavat keinot. Yleissopimuksella ei kuitenkaan velvoiteta jäsenvaltioita antamaan näitä keinoja mahdollisesti nimeämiensä yksityisten elinten käyttöön.

Jäsenvaltiot voivat myös nimetä saman viranomaisen hoitamaan sekä lähetettävän että vastaanottavan viranomaisen tehtäviä tietyllä alueella, tai nimetä tehtäviin eri viranomaiset.

Liittovaltiot sekä sellaiset valtiot, joissa on useita oikeusjärjestelmiä, ja valtiot, joissa on alueellisia itsehallintoyksiköitä, voivat nimetä useampia viranomaisia.

Ne voivat kuitenkin hajauttamisperiaatteesta poiketen ilmoittaa nimeävänsä koko aluettaan varten yhden lähetettävän viranomaisen ja toisen vastaanottavan viranomai-

sen tai yhden ainoan viranomaisen hoitamaan molempia tehtäviä. Yhden ainoan viranomaisen nimeämisestä ei kuitenkaan saa aiheutua tiedoksiantomenettelyjen täytäntöönpanon viivästyistä.

Määräys toimia tällaisena keskusyksikkönä on voimassa viisi vuotta. Yleissopimuksen 18 artiklan nojalla perustetun täytäntöönpanokomitean tehtävänä on valvoa hajautettujen viranomaisten toimintaa ja varmistaa, että niiden toiminta on tehokasta. Ne jäsenvaltiot, jotka ovat nimenneet keskusyksikön, saattaisivat sen jälkeen, arvioituaan tältä osin kerätyt tiedot ja ottaen huomioon hajautetun järjestelmän alusta alkaen valinneiden jäsenvaltioiden kokemukset, mieluummin antaa tehtävät paikallisviranomaisille. Nimitys voidaan kuitenkin uusiksi viideksi vuodeksi kerrallaan.

Lisäksi jäsenvaltioiden on, ennen kuin yleissopimus tulee niiden osalta voimaan, toimitettava 4 kohdan mukaisesti nimeämiään vastaanottavia viranomaisia koskevat tiedot, jotka muiden jäsenvaltioiden lähettävillä viranomaisilla on oltava asiakirjojen toimittamista varten.

Jäsenvaltioiden nimeämät viranomaiset saavat käyttöönsä yleissopimuksen 18 artiklan määräysten mukaisesti täytäntöönpanokomitean laatiman ja vuosittain ajan tasalle saattaman käsikirjan, jossa on tarvittavat tiedot.

### 3 artikla

#### Keskusyksikkö

Jotta lähettävät ja vastaanottavat viranomaiset voisivat ratkaista sellaiset yleissopimuksen täytäntöönpanoon liittyvät ongelmat, joita ne eivät saa selvitettyksi viranomais-tasolla, yleissopimuksessa määrätään perustettaviksi keskusyksiköitä, joiden tehtävänä on etsiä ratkaisuja ongelmiin, kun on kyse lähettävän viranomaisen ja vastaanottavan valtion keskusyksikön välisistä suorista yhteyksistä.

Artiklan a alakohdassa määrätäänkin lähettävän viranomaisen mahdollisuudesta pyytää toisen valtion keskusyksiköltä tietoja. Pyyntö voi koskea esimerkiksi sitä, mille vastaanottavalle viranomaiselle asiakirja on lähetettävä tiedoksiantoa varten, kun lähettävän viranomaisen tätä koskevat tiedot ovat riittämättömät.

Artiklan b alakohdassa voi soveltaa yksittäistapaukseen tai tapaukseen, jossa on kyse yleisemmistä ongelmista. Lähettävä viranomaisella voi ottaa yhteyttä toisen jäsenvaltion keskusyksikköön, jos se jo jonkin aikaa aiemmin on toimittanut kyseisen jäsenvaltion vastaanottavalle viranomaiselle asiakirjan, mutta ei ole lukuisista pyynnöistään huolimatta saanut tietoja siitä, mihin toimiin

lähettämisen vuoksi mahdollisesti on ryhdytty. Se voi myös ilmoittaa keskusyksikölle toistuvista ongelmista jonkin vastaanottavan viranomaisen kanssa.

Artiklan c alakohdassa, jonka mukaan vastaanottavan jäsenvaltion keskusyksiköltä voidaan pyytää, että se lähettää asiakirjan toimivaltaiselle vastaanottavalle viranomaiselle tiedoksiantoa varten, saa soveltaa vain poikkeustapauksissa. Yleensä keskusyksikkö ei vastaa suoraan toimituspyyntöjen käsittelemisestä, joka on vastaanottavan viranomaisen tehtävä.

Lisäksi yleissopimuksessa on useita määräyksiä, joiden mukaan lähettävät ja vastaanottavat viranomaiset voivat ratkaista tiedoksiantopyyntöä koskevat ongelmat; näitä määräyksiä olisi käytettävä ennen kuin käännytään keskusyksikön puoleen.

Asiakirjaa ei pitäisi näin ollen lähettää keskusyksikölle pelkästään sen vuoksi, että alueen toimivaltaista vastaanottavaa viranomaisesta ei ole mahdollista nimetä; sen sijaan tällaisessa tapauksessa tietoja olisi pyydettävä 3 artiklan a alakohdan mukaisesti.

Jos asiakirjan vastaanottajan osoitetta ei saada selville tai saatu osoite on virheellinen eikä vastaanottava viranomaisella voi täyttää tiedoksiantopyyntöä, asiakirjaa ei saa missään tapauksessa lähettää keskusyksikölle. Tapaukseen sovelletaan tällöin yleissopimuksen 1 artiklan 2 kohtaa, jonka mukaan yleissopimusta ei sovelleta, ellei vastaanottajan osoite ole tiedossa.

Toisaalta on perusteltua lähettää asiakirja keskusyksikölle, jos lähettävä viranomaisella toistuvista pyynnöistään huolimatta ja kohtuullisen ajan kuluttua ei saa lainkaan vastausta tiedusteluunsa siitä, mikä vastaanottava viranomaisella on alueellisesti toimivaltainen antamaan asiakirjan tiedoksi.

Yleisesti voidaan todeta, että asiakirja voidaan lähettää vastaanottavan jäsenvaltion keskusyksikölle, jos esimerkiksi tuomioistuinrakennus, jossa vastaanottavaksi viranomaisiksi nimetty yksikkö toimii, tai asianomaisen haastemiehen toimisto tuhoutuu tulipalossa tai jos yleislakon tai luonnonmullistuksen vuoksi kyseisen jäsenvaltion hallinto on täysin lamaantunut sillä alueella, jossa asiakirja on annettava tiedoksi.

Kaikissa tapauksissa lähettävän viranomaisen tehtävänä on ratkaista edellä mainitut seikat huomioon ottaen,

onko kyseessä poikkeustapaus, jossa on perusteltua lähettää asiakirja vastaanottavan jäsenvaltion keskusyksikölle.

Täytäntöönpanokomitea valvoo 3 artiklan c alakohdan soveltamista 18 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

Lisäksi on ilmeisesti aiheellista, että 15 päivänä marraskuuta 1965 tehdyn Haagin yleissopimuksen osapuolina olevat jäsenvaltiot nimeävät keskusyksiköikseen tämän yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti nimeämänsä keskusviranomaiset.

## II OSASTO

### OIKEUDENKÄYNTIASIAKIRJAT

#### 1 jakso

#### *Oikeudenkäyntiasiakirjojen lähettäminen ja tiedoksianto*

Tässä jaksossa vahvistetaan säännöt, joita sovelletaan lähetettäessä asiakirjoja yleissopimuksessa määrättyä tavonomaista lähettämistapaa käyttäen.

#### 4 artikla

##### Asiakirjojen lähettäminen

1. Asiakirjan koko lähettämisen- ja tiedoksiantomenettelyn toteuttamiseksi mahdollisimman nopeasti on lähettävän viranomaisen tehtävä voitavansa asiakirjan lähettämiseksi suoraan ja viipymättä toimivaltaiselle vastaanottavalle viranomaiselle. Sen lähettävä viranomainen voi selvittää täytäntöönpanokomitean laatiman käsikirjan avulla, mikä vastaanottava viranomainen on vastaanottajan osoitteen perusteella toimivaltainen ottamaan asiakirjan vastaan.

2. Yleissopimuksessa ei luetella niitä tapoja, joita voidaan käyttää asiakirjan lähettämisessä. Sitä vastoin yleissopimuksessa sallitaan minkä tahansa sopivan tavan käyttäminen, jolloin valinta voidaan tehdä jäsenvaltion lainsäädännössä sallittujen menettelyjen mukaisesti kussakin tapauksessa erikseen ja ottaen huomioon käytettävissä olevat yhteydet toimivaltaiseen vastaanottavaan viranomaiseen.

Tämä joustavuus käytettävien menetelmien suhteen ei saa kuitenkaan vahingoittaa asiakirjan vastaanottajan etuja. Sen vuoksi yleissopimuksessa määrätään, että vastaanotetun tekstin on vastattava täysin lähetettyä asiakirjaa ja että kaiken sen sisältämän tiedon on oltava helposti luettavissa. Jos näin ei ole, asiakirjat ja lomakkeen kohta "ilmoitus pyynnön ja asiakirjan palauttamisesta" asianmukaisesti täytettynä on palautettava lähettävälle viranomaiselle viipymättä.

Lähettävä viranomainen voi selvittää käsikirjasta ne lähetystavat, joita voidaan käyttää kyseisen jäsenvaltion vastaanottavien viranomaisten kanssa. Saatettaessa käsikirja vuosittain ajan tasalle siihen voidaan lisätä uusia teknisiä keinoja, jotka vastaanottavat viranomaiset hyväksyvät lähetystavoiksi.

3. Lähettävän viranomaisen lähettämiin asiakirjoihin on liitettävä lomake, joka laaditaan yleissopimuksen liitteenä olevalle asiakirjojen tiedoksiantopyyntöä koskevalle vakiolomakkeelle, joka on olemassa kaikilla kielillä.

Yleissopimuksessa ei ole sääntöjä siitä, millä kielellä lomakkeen esitiedot on laadittava. Lähettävät viranomaiset voivatkin käyttää esimerkiksi sellaisia lomakkeita, jotka on laadittu niiden virallisella kielellä tai vastaanottavan viranomaisen virallisella kielellä taikka sillä Euroopan unionin kielellä, jonka vastaanottava valtio on ilmoittanut hyväksyvänsä 3 kohdan mukaisesti.

Lähettävän viranomaisen on täytettävä lomake jollakin vastaanottavan valtion virallisista kielistä tai kielellä, jonka vastaanottava valtio on ilmoittanut hyväksyvänsä 3 kohdan mukaisesti. Lähettävä viranomainen voi päättää kielestä käsikirjan perusteella, jossa ilmoitetaan:

##### a) toisaalta:

- vastaanottavassa valtiossa käytetty ainoa virallinen kieli, tai
- vastaanottavassa valtiossa käytettävät useammat viralliset kielet, taikka
- se vastaanottavan valtion virallisista kielistä, jota on käytettävä vastaanottajan osoitteen vuoksi,

##### b) toisaalta:

- jokin muu Euroopan unionin jäsenvaltion kieli, jonka vastaanottava valtio on ilmoittanut hyväksyvänsä.

Lähettävä viranomainen voi valita a kohdassa mainitun sopivan kielen tai b kohdassa tarkoitetun kielen.

On kuitenkin muistettava, että useimpia yleissopimukseen liitettyyn lomakkeeseen tehtäviä merkintöjä ei tarvitse kääntää ja että täytäntöönpanokomitean tehtäväksi annetaan sellaisen sanaston laatiminen, jossa on kaikilla unionin kielillä tärkeimmät sellaiset oikeudelliset termit, joita saatetaan tarvita lomaketta täytettäessä.

4. Monissa yleissopimuksissa suodaan vapautus asiakirjojen laillistamisen vaatimuksista. Ei olisi tietenkään syytä vaatia ainoastaan tiedoksianto varten toimitettujen asiakirjojen laillistamista, etenkin Euroopan unionissa.

Brysselissä 27 päivänä syyskuuta 1968 tehdyn yleissopimuksen 49 artiklassa määrätään, että jäsenvaltion tuomioistuimien ei saa vaatia asiakirjojen laillistamista tai vastaavaa muodollisuutta, kun sen käsiteltäväksi saataan toisessa jäsenvaltiossa annetun päätöksen täytäntöönpano.

5. Tätä kohtaa, jossa määrätään mahdollisuudesta lähettää asiakirja kahtena kappaleena vastaanottavalle viranomaiselle ja vaatia toisen kappaleen palauttamista voidaan ilmeisesti soveltaa vain silloin, kun asiakirjat lähetetään perinteisillä tavoilla kuten postitse. Käytäntöjä on kuitenkin mukautettava tulevaisuudessa mahdollisesti käytettäviin menetelmiin sitä mukaa, kun niitä otetaan käyttöön.

Lähettävä viranomaisella voi lähettää vastaanottavalle viranomaiselle tarvittavat tiedot asiakirjan ohessa toimittavalla pyyntöä koskevalla lomakkeella.

#### 5 artikla

##### Asiakirjojen kääntäminen

1. Kun asiakirja on tiedoksianto varten lähetettävä toiseen jäsenvaltioon, lähettävä viranomaisella ilmoittaa pyynnön esittäjälle, että vastaanottaja voi yleissopimuksen 8 artiklan mukaisesti kieltäytyä asiakirjassa käytetyn kielen perusteella vastaanottamasta sitä.

Yleissopimuksessa ei ole määräyksiä niistä oikeudellisista seurauksista, joita saattaa aiheutua, jos asiakirjan vastaanottamisesta kieltäydytään siinä käytetyn kielen vuoksi. Toimivaltaisten tuomioistuinten tehtävänä on ratkaista tämä kysymys.

Lähettävän viranomaisen on kiinnitettävä hakijan huomiota niihin vaaroihin, joita tälle saattaa aiheutua menettelyyn liittyvien määräaikojen noudattamisen tai tehokkuuden tai menettelyn asianmukaisen toteuttamisen osalta, jos hakija ei teetä mahdollisesti tarvittavaa käännöstä.

2. Jos hakija päättää käännättää asiakirjan, hän vastaa ennen asiakirjan lähettämistä aiheutuvista käännöskustannuksista; tällä ei kuitenkaan estetä sitä, että pyynnön esittäjälle korvataan myöhemmin tehtävällä päätöksellä kulut joko kokonaan tai osittain, jos sen jäsenvaltion lainsäädännössä, jossa asiaa käsitellään, näin säädetään.

On syytä ottaa huomioon, että "hakijalla" tarkoitetaan kaikissa tapauksissa sitä osapuolta, jonka etua asiakirjan lähettäminen koskee. Kyseessä ei näin ollen voi olla tuomioistuimien.

#### 6 artikla

##### Todistus asiakirjojen vastaanottamisesta

1. Tämän kohdan määräyksillä on tarkoitus varmistaa, että lähettävä viranomaisella saa tiedon siitä, onko vastaanottava viranomaisella saanut lähetetyt asiakirjat. Määräyksissä painotetaan vastaanottavan viranomaisen vastaanottamisen nopeutta, ja niissä määrätäänkin periaatteesta, jonka mukaan todistus lähetetään viipymättä ja nopeimmalla mahdollisella lähetystavalla. Vastaanottavien viranomaisella olisi pyrittävä lähettämään todistus lähetettyille viranomaisille heti, kun asiakirjat on vastaanotettu.

Riittää, että vastaanottava viranomaisella palauttaa lähettävälle viranomaiselle jäljennöksen asiakirjojen mukana lähetetystä tiedoksiantopyynnöstä täytettyään kohdan "vastaanottoilmoitus" (lomakkeen kohta 8).

Lähettävä viranomaisella voi saadessaan vastaanottotodistuksen nimittäin varmistua siitä, että sen lähettämä asiakirja on saapunut toimivaltaiselle vastaanottavalle viranomaiselle.

Jollei vastaanottotodistusta saada kohtuullisen ajan kuluessa siitä kun seitsemän päivää on kulunut, lähettävä viranomaisella saattaa sitä vastoin olettaa, että lähetys on kadonnut ja että asiakirjat on lähetettävä uudestaan, mistä saattaisi aiheutua sekaannusta eri lähetysten välillä.

2. Tämän kohdan tarkoituksena on välttää asiakirjan ja tiedoksiantopyynnön palauttaminen lähettävälle viranomaiselle niissä tapauksissa, joissa ainoastaan hankkimalla lisätietoja tai -asiakirjoja voitaisiin ratkaista ongelmat, jotka ovat esteenä sille, että vastaanottava viranomaisella voisi tehdä tai toimituttaa asiakirjan tiedoksianton.

3. Tätä kohtaa sovelletaan silloin, kun vastaanottava viranomaisella ei voi vastata tiedoksiantopyyntöön, vaikka olisi saanut lisätietoja tai -asiakirjoja.

Yleissopimuksessa määrätään kahdesta tapauksesta: pyyntö ei selvästikään kuulu yleissopimuksen soveltamisalaan tai tiedoksianto ei ole mahdollinen siksi, että se ei täytä yleissopimuksessa määrättyjä muodollisia edellytyksiä.

Ensimmäinen tapaus koskee esimerkiksi sellaista tilannetta, jossa tiedoksiantopyyntö liittyy veroasiaa koskevaan menettelyyn.



Toinen tapaus voisi koskea esimerkiksi sellaisia tilanteita, joissa asiakirjaa, jonka tiedoksianto pyydetään ei voida lukea, tai asiakirjan mukana ei ole pyyntöä, tai joissa pyynnön vastaanottajan osoitetta ei ole saatu selville.

Tätä kohtaa voitaisiin lisäksi soveltaa, jos vastaanottavan viranomaisen 2 kohdan mukaisesti esittämään lisätietoja tai -asiakirjoja koskevaan pyyntöön ei saada vastausta kohtuullisen ajan kuluessa.

Lähtävälle viranomaiselle on palautettava myös sellaiset pyynnöt, jotka on osoitettu virheellisesti muun jäsenvaltion vastaanottavalle viranomaiselle, kuin sen, jonka alueella vastaanottaja asuu, sekä ne pyynnöt, joiden tiedoksiantoon vaaditaan erityisiä muodollisuuksia, jotka eivät ole paikallisen lainsäädännön mukaisia.

4. Tämän kohdan määräyksillä pyritään myös estämään asiakirjojen palauttaminen lähtävälle viranomaiselle yksinomaan sillä perusteella, että ne vastaanottanut viranomaisen ei ole vastaanottavan jäsenvaltion kyseisellä alueella toimivaltainen viranomaisen. Siinä määrätäänkin, että asiakirjat saanut vastaanottava viranomaisen, joka ei ole toimivaltainen, lähettää asiakirjat edelleen saman jäsenvaltion toimivaltaiselle viranomaiselle.

Asiakirjat on lähetettävä edelleen 4 artiklan mukaisesti eli suoraan ja viipymättä millä tahansa sopivalla tavalla. Ottaen huomioon edelleenlähetyksen aiheuttama viivytys, asiakirja on lähetettävä erityisen kiireellisesti.

Jotta lähtävä viranomaisen saisi tietää edelleen lähettämisestä, yleissopimuksessa määrätään, että sekä vastaanottava viranomaisen, joka ei ollut toimivaltainen ja lähetti asiakirjan edelleen, että toimivaltainen vastaanottava viranomaisen ilmoittavat asiasta lähtävälle viranomaiselle.

Alueella toimivaltainen viranomaisen ilmoittaa 1 kohdan määräysten mukaisesti lähtävälle viranomaiselle heti asiakirjan vastaanottamisesta tai viimeistään seitsemän päivän kuluessa vastaanottamisesta nopeinta lähetystapaa käyttäen.

#### 7 artikla

##### Asiakirjojen tiedoksianto

1. Vastaanottavalle viranomaiselle annetaan tieto siitä, miten tiedoksianto toivotaan toimitettavaksi lähtävän viranomaisen tiedoksiantopyyntöä koskevaan lomakkeeseen tekemin merkinnöin.

Jos pyydetty tiedoksiantomenettely on pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännön vastainen, asiakirja annetaan tiedoksi kyseisen lainsäädännön säännösten mukai-

sesti, jos lähtävä viranomaisen on pyytänyt tätä. Samaa menettelyä on noudatettava, jos lähtävä viranomaisen ei ole pyytänyt mitään erityistä menettelyä.

Tämä pyyntö voidaan esittää lomakkeen kohdassa 5.2.1.

2. Tämän kohdan mukaan vastaanottava viranomaisen määrätään toimittamaan tiedoksianto nopeasti. Sen on suoritettava vaadittavat toimet viipymättä tai huolehdittava, että ne suoritetaan viipymättä. Koska vaikeuksia voi kuitenkin syntyä, yleissopimuksessa määrätään riittäväksi katsotusta kuukauden määräajasta tiedoksiannon toimittamiselle.

Edellä olevan kappaleen toista virkettä ei saa tulkita siten, että vastaanottava viranomaisen voisi laiminlyödä vaadittavien toimien hoitamisen tai ja ilmoittaa sitten lähtävälle viranomaiselle, että asiakirjan tiedoksianto ei ole toimitettu määräajassa.

Tarkoitus on vahvistaa, että vastaanottava viranomaisen on velvollinen ilmoittamaan lähtävälle viranomaiselle siitä, ettei tiedoksianto ole vielä voitu toimittaa.

Käytännössä voi olla tilanteita, että tiedoksianto ei ole voitu toimittaa kuukauden määräajassa, mutta se on mahdollista kohtuullisessa ajassa. Siinäkin tapauksessa vastaanottavan viranomaisen on kuukauden kuluessa lähetettävä lomakkeelle laadittu todistus lähtävälle viranomaiselle.

#### 8 artikla

##### Asiakirjan vastaanottamisesta kieltäytyminen

1. Kieltä koskevat 8 artiklan määräykset koskevat ainoastaan itse asiakirjaa.

Asiakirjan vastaanottajan edun turvaamiseksi yleissopimuksessa vahvistetaan periaate, jonka mukaan asiakirja on käännettävä vastaanottavan valtion viralliselle kielelle, tai jos kyseisessä valtiossa on useampia virallisia kieliä, asiakirjan tiedoksiantopaikan viralliselle kielelle tai yhdelle niistä.

Tietyissä tapauksissa käänös voi kuitenkin osoittautua tarpeettoman kalliiksi tai sitä voidaan jopa pitää vastaanottajan etujen vastaisena. Näin on esimerkiksi silloin, kun vastaanottaja on lähettävän valtion kansalainen tai ainakin ymmärtää kyseisen valtion kieltä.

On huomattava, että kun asiakirja on laadittu tai käännetty pyynnön vastaanottavan valtion viralliselle kielelle, tai asiakirjan tiedoksiantopaikan viralliselle kielelle tai yhdelle sen virallisista kielistä, vastaanottaja ei voi kieltäytyä asiakirjan vastaanottamisesta perusteella, joka liittyy kyseisen kielen käyttämiseen.

Jos asiakirjaa sitä vastoin ei ole käännetty, vastaanottajalla on tämä mahdollisuus, jos hän ei ymmärrä asiakirjassa käytettyä kieltä.

Yleissopimuksella ei kuitenkaan velvoiteta hakijaa lähettämään jollakin edellä mainituista kielistä laadittua tai käännettyä asiakirjaa vaan annetaan vastaanottajalle mahdollisuus kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa sillä perusteella, että sääntöjä ei ole noudatettu.

Jos syntyy riita siitä, ymmärtääkö asiakirjan vastaanottaja jotain kieltä, asia on ratkaistava sovellettavien sääntöjen mukaan, esimerkiksi saattamalla tiedoksiannon asianmukaisuus sen tuomioistuimen ratkaistavaksi, jossa sitä asiaa käsitellään, johon asiakirjan lähettäminen liittyy.

Vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava vastaanottajalle, että tämä voi kieltäytyä vastaanottamasta asiakirjaa, jollei sitä ole laadittu jollakin tiedoksiantopaikan virallisista kielistä tai lähettävän valtion kielellä, jota hän ymmärtää.

Vastaanottava viranomainen voi täyttää ilmoittamisvelvollisuuden eri tavoin. Nämä vahvistetaan kussakin jäsenvaltiossa asiakirjojen tiedoksiantoon sovellettavien sääntöjen mukaisesti.

Jos erityinen virkamies toimittaa asiakirjat vastaanottajalle henkilökohtaisesti, hän voi siis tehdä ilmoituksen suullisesti.

Jos asiakirjat lähetetään postitse, ilmoitus voidaan toimittaa vastaanottajalle asiakirjojen ohessa.

Tiedoksiantoilmoituksen kohtaan 12 c on aina merkittävä, millä tavoin asiasta ilmoitettiin vastaanottajalle.

Jos vastaanottaja kieltäytyy vastaanottamasta asiakirjaa siinä käytetyn kielen vuoksi, hänen olisi ilmoitettava tästä kohtuullisessa ajassa, jotta menettely ei viivästyisi.

On todettava, että jäsenvaltiot ovat mahdollisesti tehneet sopimuksia, joiden mukaan jonkin tällaisen sopimuksen tehneen jäsenvaltion virallista kieltä tai virallisia kieliä pidetään myös muiden sopimusvaltioiden virallisena kielinä. Tällaista käytäntöä noudatetaan esimerkiksi Pohjoismaissa, jotka ovat ilmoittaneet käyttävänsä tasapuolisesti tanskan, norjan ja ruotsin kieliä vuoden 1974 pohjoismaisen yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

2. Jotta sekä lähettävä että vastaanottava viranomainen voisivat toteuttaa tarpeelliseksi katsomiaan toimia, vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava lähettävälle

viranomaiselle välittömästi tiedon asiasta saatuaan, että vastaanottaja mahdollisesti kieltäytyy ottamasta asiakirjaa vastaan.

## 9 artikla

### Tiedoksiantopäivä

Tämän artiklan määräyksillä pyritään määrittelemään, mitä päivää on pidettävä asiakirjan tiedoksiantopäivänä.

Asiakirjan tiedoksiantoon liittyy nimittäin useimmiten oikeusvaikutuksia, joten saattaa olla tärkeää saada tarkka tieto siitä, milloin ne syntyivät.

Koska unionin eri jäsenvaltioiden välillä on eroja sekä asiakirjojen tiedoksiantamiseen liittyvien menettelytapasääntöjen että aineellisen lainsäädännön osalta, niissä esiintyy vaihtelua sen suhteen, mikä tapahtuma on ratkaiseva päivämäärän määräytymiselle.

Yleissopimusta laadittaessa harkittiin mahdollisuutta sisällyttää yleissopimukseen sääntö, joka korvaisi jäsenvaltioiden kansallisen lainsäädännön mukaiset säännöt unionin jäsenvaltioiden välisissä suhteissa, ja tämä johti 9 artiklan määräysten hyväksymiseen.

Artiklan 1 kohdassa vahvistetaan periaate, jonka mukaan asiakirjan tiedoksiantopäivä on päivä, jona tiedoksianto on tosiasiallisesti toimitettu pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännön mukaisesti. Kyseisen kohdan tarkoituksena on turvata asiakirjan vastaanottajan oikeudet.

Artiklan 2 kohdan tarkoituksena sitä vastoin on turvata hakijan oikeudet; tämän edun mukaista voi olla toimia tietyn määräajan kuluessa tai tietynä päivänä. Tällaisessa tapauksessa vaikutti asianmukaiselta antaa hänelle mahdollisuus saattaa oikeutensa voimaan sellaisena päivämääränä, jonka hän itse voi määrittää sen sijaan, että hän olisi riippuvainen tapahtumasta, toisin sanoen asiakirjan tiedoksiannosta toisessa jäsenvaltiossa, johon hän ei voi itse suoraan vaikuttaa ja joka voisi sattua asetetun määräajan jälkeen.

Artiklan 1 ja 2 kohtaa voidaan soveltaa kumuloituvasti siten, että asiakirjan tiedoksiannolla saattaisi olla eriaikaisia vaikutuksia toisaalta asiakirjan vastaanottajaan ja toisaalta hakijaan nähden. Tällainen tilanne voisi tiettyjen lainsäädäntöjen mukaan syntyä esimerkiksi silloin, kun asiakirjan vastaanottajan sama haaste keskeyttäisi asian vanhenemisen.

Se, milloin asian vanheneminen keskeytyy hakijan osalta, on 2 kohdan mukaisesti selvitettävä lähettävän jäsenvaltion lainsäädännön mukaisesti.

Sen määräajan laskemisessa, jona asiakirjan vastaanottajan on saavuttava oikeuteen, otetaan kuitenkin huomioon pyynnön vastaanottaneen valtion lainsäädännössä vahvistettu päivämäärä.

Jäsenvaltiolla on 3 kohdan mukaisesti mahdollisuus ilmoittaa, ettei se sovelle tämän artiklan määräyksiä.

#### 10 artikla

#### Todistus tiedoksiannosta ja tiedoksi annetun asiakirjan jäljennös

Kun asiakirjan tiedoksiannossa toteutettavat toimenpiteet on suoritettu, tästä on laadittava vastaava todistuslomake.

Lomake palautetaan lähettävälle viranomaiselle ja sen mukana lähetetään tarvittaessa asiakirjan jäljennös.

Todistuslomakkeen täyttämiseksi käytettävää kieltä koskevat samanlaiset säännöt kuin tiedoksiantopyynnössä, koska vastaanottavan viranomaisen on voitava käyttää joko sen jäsenvaltion virallista kieltä tai yhtä sen jäsenvaltion virallisista kielistä, johon kyseinen asiakirja on lähetettävä, tai kieltä, jonka kyseinen valtio on ilmoittanut tätä varten hyväksyvänsä.

#### 11 artikla

#### Tiedoksiantokulut

1. Artiklan 1 kohdassa vahvistetaan periaate, jonka mukaan vastaanottavan jäsenvaltion viranomaisten tarjoama apu on maksutonta.

2. Artiklan 2 kohdassa jäsenvaltioille sitä vastoin annetaan mahdollisuus määrätä, että hakijan on maksettava tiedoksiantokulut, jos tiedoksiantoa eivät toimittaneet jäsenvaltioiden viranomaiset.

Näiden kulujen maksamiseksi voidaan vaatia ennakkomaksu ennen tiedoksiantomenettelyn käynnistämistä. Täytäntöönpanokomitean laatimaan käsikirjaan on tarkoitus sisällyttää tätä koskevia tarpeellisia tietoja muun muassa, periikö lähettävä viranomaisen asiakirjan lähettämistä maksun.

#### 2 jakso

#### *Muut oikeudenkäyntiasiakirjojen toimitus- ja tiedoksiantotavat*

Tässä jaksossa määrätään eräistä muista asiakirjojen lähetystavoista.

#### 12 artikla

#### Asiakirjojen lähettäminen konsuliviranomaisten tai diplomaattisten edustajien välityksellä

Tässä artiklassa määrätään mahdollisuudesta käyttää poikkeustapauksissa konsuliviranomaisia tai diplomaattisia edustajia asiakirjojen lähettämiseen.

Tähän mahdollisuuteen on syytä turvautua ainoastaan sellaisissa erittäin vaikeissa tapauksissa, kuten esimerkiksi 3 artiklan c kohdassa mainituissa tilanteissa, eli esimerkiksi sellaisissa yhteiskunnallisissa tilanteissa tai sääolosuhteissa, joiden vuoksi asiakirjojen lähettäminen jäsenvaltiosta toiseen on muulla tavalla mahdotonta.

#### 13 artikla

#### Diplomaattisten edustajien tai konsuliviranomaisten toimittama asiakirjojen tiedoksi antaminen

Yleissopimuksen tähän artiklaan on sisällytetty kansainvälisissä suhteissa perinteisesti käytetty tiedoksiantotapa.

Tämä mahdollisuus on pääsääntöisesti kaikilla henkilöillä heidän kansallisuudestaan riippumatta, jotka asuvat jonkin jäsenvaltion alueella. Jäsenvaltioille on kuitenkin jätetty mahdollisuus tehdä varauma, jonka perusteella tämän määräyksen soveltaminen riippuu siitä, mikä asiakirjan vastaanottajan kansallisuus on.

#### 14 artikla

#### Postitiedoksiannot

Tässä yleissopimuksen artiklassa vahvistetaan periaate, jonka mukaan asiakirjat voi lähettää tiedoksi postitse.

Jäsenvaltiot voivat kuitenkin asettaa ehtoja asiakirjojen toimittamiselle postitse alueellaan asuvalle vastaanottajalle tämän oikeuksien varmistamiseksi. Ne voisivat esimerkiksi vaatia asiakirjojen lähettämistä kirjattuina tai asiakirjojen kääntämistä koskevien yleissopimuksen määräysten soveltamista.

Olisi muistettava, että Maailman postiliiton yleissopimuksessa, johon kaikki jäsenvaltiot ovat liittyneet, määrätään nimenomaan mahdollisuudesta lähettää kirjattuja postilähetyksiä.

Ehdot, joita jäsenvaltiot voivat 2 kohdan mukaisesti vahvistaa, määritellään tarvittaessa täytäntöönpanokomitean laatimassa käsikirjassa.

#### 15 artikla

#### Suora tiedoksiantopyyntö

Tässä artiklassa annetaan kaikille niille henkilöille, joita tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvan asiakirjan lähettäminen koskee, mahdollisuus ottaa suoraan

yhteyttä vastaanottavan jäsenvaltion toimivaltaisiin henkilöihin toimituttaakseen asiakirjan tiedoksiannon.

Tätä artiklaa ei voida tulkita siten, että se tarjoaisi oikeudellisen perustan tulkinnalle, jonka mukaan jokin asianosainen voisi lähettää asiakirjan suoraan virkamiehelle. Tällainen suora lähetys on laillinen ainoastaan, jos sen jäsenvaltion lainsäädäntö, jossa oikeudenkäynti on vireillä, sen sallii.

Koska 2 kohdassa kuitenkin annetaan jäsenvaltioille mahdollisuus tehdä tätä koskeva varaus, on aiheellista tarkistaa täytäntöönpanokomitean laatimasta käsikirjasta, ettei kyseinen jäsenvaltio vastusta tällaista menettelyä.

### III OSASTO

#### MUUT ASIAKIRJAT

##### 16 artikla

'Muun asiakirjan' määritelmän osalta viitataan 1 artiklaan.

### IV OSASTO

#### EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMEN TULKINTA

##### 17 artikla

Tässä artiklassa vahvistetaan periaate, jonka mukaan Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella on toimivalta tulkita yleissopimusta. Koska tästä periaatteesta ei kuitenkaan ole päästy yksimielisyyteen, on etenkin ne säännöt, jotka koskevat asian saattamista tuomioistuimen käsiteltäväksi, sisällytetty tämän yleissopimuksen tulkittamisesta Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa tehtyyn pöytäkirjaan.

Asian voi saattaa tuomioistuimen käsiteltäväksi ainoastaan niiden jäsenvaltioiden tuomioistuimet ja toimivaltaiset viranomaiset, jotka ovat yleissopimuksen lisäksi ratifioineet pöytäkirjan.

### V OSASTO

#### LOPPUMÄÄRÄYKSET

##### 18 artikla

#### Täytäntöönpanokomitea

Sen vuoksi, että yleissopimuksessa vahvistetaan pääasiassa keskinäistä oikeusapua koskevia sääntöjä, perustetaan täytäntöönpanokomitea täydentämään yleissopimuksen toimintaa ja käsittelemään kaikkia sen soveltamiseen liittyviä yleisluonteisia kysymyksiä.

Täytäntöönpanokomitea kuuluu yleissopimuksen hyväksymisestä päättäneen neuvoston istunnon pöytäkirjaan merkityn lausuman mukaisesti osana Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osaston mukaisiin toimintarakenneisiin.

Komitea muodostuu siten kaikkien jäsenvaltioiden edustajista, mukaan lukien myös ne, jotka eivät vielä ole liittyneet yleissopimukseen, ja komissio osallistuu täysimääräisesti sen toimintaan. Yleissopimukseen sisältyvien, kyseisen komitean toimintaa säätelevien sääntöjen lisäksi siihen sovelletaan myös muihin neuvoston työryhmiin sovellettavia sääntöjä.

Komitea kokoontuu ensimmäiseen kokoukseensa, kun vähintään kolme jäsenvaltiota on ilmoittanut soveltavansa yleissopimusta suhteissaan niihin muihin jäsenvaltioihin, jotka ovat tehneet saman ilmoituksen. Yleissopimuksen 18 artiklan 2 kohdan, 24 artiklan 4 kohdan ja 27 artiklan 2 kohdan c alakohdan määräysten mukaisesti tämä ensimmäinen kokous on pidettävä 90 päivän kuluttua kolmannen Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä julkaistavan ilmoituksen tekemisestä.

Kyseisellä komitealla on kolme pätehtävää.

Komitean tärkeimpänä tehtävänä on seurata yleissopimuksen toimintaa eli kerätä tarpeellisina pitämiään tietoja siitä, miten jäsenvaltiot ovat edistyneet sen täytäntöönpanossa. Komitean on tarkastelussaan keskityttävä erityisesti lähetettävien ja vastaanottavien viranomaisten toiminnan tehokkuuteen ja siihen, millä edellytyksin keskusyksiköille voidaan esittää suoria asiakirjojen tiedoksiantopyyntöjä, sekä tiedoksiantoon liittyviä määräaikoja koskevien määräysten täytäntöönpanoon.

Kiinnittämällä näin erityistä huomiota tiettyihin yleissopimuksen määräyksiin, komitealla on periaatteessa mahdollisuus todeta, soveltavatko toiset jäsenvaltiot vaikeuksitta sellaisia sääntöjä, joiden täytäntöönpano aiheuttaa ongelmia eräissä muissa jäsenvaltioissa, ja voitaisiinko näiden sääntöjen soveltamisalaa laajentaa. Täytäntöönpanokomitean tällä tavoin keräämistä tiedoista lieneekin erityistä hyötyä jäsenvaltioiden keskinäisen tiedonsaannin kannalta. Tiedot sisältyvät lisäksi neuvostolle määräajoin annettaviin selvityksiin; ensimmäinen selvitys annetaan kerran kolmen vuoden kuluttua komitean ensimmäisestä kokouksesta, ja tämän jälkeen viiden vuoden välein.

Neuvosto päättää tapauskohtaisesti, katsooko se aiheelliseksi toimittaa nämä selvitykset Euroopan parlamentille.

Täytäntöönpanokomitean tehtävänä on myös huolehtia yleissopimuksen toiminnan kannalta välttämättömistä käytännön tehtävistä, laatia käsikirja, josta lähetettävät viranomaiset saavat selville ne toisten jäsenvaltioiden vastaanottavat viranomaiset, joille asiakirjat on lähetettävä, ja pitää sitä ajan tasalla sekä laatia sanasto asiakirjoissa

käytetyistä oikeudellisista termeistä. Käsikirjassa ilmoitetaan mahdollisuuksien mukaan yleissopimuksen 11 artiklan soveltamisesta johtuvat, asiakirjojen tiedoksiantoon liittyvät kulut.

Lisäksi komitealla on mahdollisuus keräämiään tietoja hyväksi käyttäen ehdottaa parannuksia yleissopimukseen tai itse lomakkeeseen.

#### 19 artikla

#### Vuoden 1965 Haagin yleissopimuksen 15 ja 16 artiklan soveltaminen

Tässä artiklassa on omaksuttu 15 päivänä marraskuuta 1965 tehdyllä Haagin yleissopimuksella käyttöön otettu järjestelmä, johon on nyt tehty pieni muodollinen muutos, joka koskee niitä menettelyitä, joilla jäsenvaltiot voivat tehdä 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun ilmoituksen. Artiklaan sisältyy joukko sääntöjä, joilla pyritään turvaamaan yleissopimuksen mukaisesti lähetettyjen oikeudellisten asiakirjojen vastaanottajien oikeudet.

Artiklan 1 kohta koskee haasteita tai vastaavanlaisia asiakirjoja ja siinä määrätään, että tuomioistuimen on lykättävä päätöstään, kunnes se on varmistunut, että asiakirja on annettu tiedoksi ja että vastaajalla on ollut tämän jälkeen riittävästi aikaa järjestääkseen puolustuksensa. Jäsenvaltioilla on kuitenkin mahdollisuus poiketa tästä säännöstä, jos ne haluavat antaa tuomioistuimelleen mahdollisuuden tehdä asiassa päätöksen tietyn määräajan kuluttua siinä tapauksessa, että tietyt edellytykset täyttyvät.

Artiklan 2 kohta koskee tapauksia, joissa päätös on tehty vastaajan poissaollessa, ja antaa vastaajalle tietyin edellytyksin mahdollisuuden välttää muutoksenhakuajan umpeenkulumisesta johtuvalta oikeudenmenetykseltä. Jotta vältettäisiin kantajan etuja haittaava oikeudellinen epävarmuus, yleissopimuksessa määrätään, että jäsenvaltiot voivat ilmoittaa rajoittavansa määräaika, jonka kuluessa oikeudenmenetyksen kumoamista koskeva pyyntö on tehtävä.

Artiklan 2 kohdan määräyksiä ei sovelleta henkilön oikeusasemaa koskeviin asioihin. Vaikutti ilmeisen mahdollottomalta sallia esimerkiksi avioeroasiassa tehdyn virheellisen päätöksen mitätöimistä eronneen henkilön solmittua uuden avioliiton, koska tällaisissa tapauksissa oikeusvarmuutta koskevat vaatimukset ovat etusijalla.

#### 20 artikla

#### Yleissopimuksen suhde muihin sopimuksiin tai järjestelyihin

Tämän artiklan mukaisesti tämän yleissopimuksen osapuolina olevien jäsenvaltioiden välillä sovelle-

taan ainoastaan tätä yleissopimusta sekä niitä sopimuksia tai järjestelyjä, jotka täyttävät Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.7 artiklassa vahvistetut ehdot, eli niihin sisältyy määräyksiä asiakirjojen toimittamisesta niiden tiedoksiantamista varten, ja jotka mahdollistavat entistä tiiviimmän yhteistyön tällä alalla eivätkä haittaa tämän yleissopimuksen mukaista yhteistyötä.

Lisäksi tämän artiklan ja 1 artiklan yhteisvaikutuksesta seuraa, ettei tämän yleissopimuksen ratifioineiden Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä voida soveltaa mitään muita sopimuksia, yleissopimuksia tai järjestelyjä.

Erityisesti tämä yleissopimus korvaa siihen liittyvien jäsenvaltioiden välillä asiakirjojen tiedoksiantamiseen liittyvissä asioissa vuosien 1954 ja 1965 Haagin yleissopimukset.

Näin ollen jos samassa asiassa on suoritettava useampia asiakirjojen tiedoksiantoja sekä Euroopan unionin jäsenvaltioihin että sen ulkopuolisiin valtioihin, unionin jäsenvaltioihin toimitettavien asiakirjojen osalta sovelletaan ainoastaan Euroopan unionin yleissopimuksen tai 20 artiklassa tarkoitettujen sopimusten tai järjestelyjen mukaisia sääntöjä.

Sitä vastoin ne asiakirjat, jotka on tämän saman asian yhteydessä annettava tiedoksi unionin ulkopuoliseen valtioon, toimitetaan luonnollisesti kyseisen maan kanssa tehtyjen sopimusten mukaisesti.

Jäsenvaltioiden välisistä erityisistä sopimuksista tai järjestelyistä ilmoitetaan täytäntöönpanokomitean laatimassa käsikirjassa.

#### 21 artikla

#### Maksuton oikeudenkäynti

Tämän artiklan mukaisesti tämä yleissopimus ei vaikuta eräiden jäsenvaltioiden välillä mahdollisesti sovellettavien muiden yleissopimusten sisältämiin oikeusapua koskeviin sääntöihin.

#### 22 artikla

#### Tietosuoja

Tämän artiklan mukaisesti on vastaanottavalla viranomaisella salassapitovelvollisuus viran puolesta tietoonsa tulleiden tietojen suhteen.

Vastaanottavan viranomaisen on huolehdittava kansalliseen lainsäädäntönsä sisältyvien, tietosuoja koskevien määräysten täytäntöönpanosta.

Niillä henkilöillä, joita lähetetyt tiedot koskevat, on aina mahdollisuus käyttää lain sallimia menettelyitä sen selvittämiseksi, mihin tarkoitukseen näitä tietoja on käytetty.

### 23 artikla

#### Varaumat

Tähän artiklaan sisältyy luettelo niistä varaumista, joita tähän yleissopimukseen saa tehdä. Ne on tehtävä samassa yhteydessä kuin 24 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ilmoitus, mutta ne voidaan peruuttaa milloin hyvänsä.

On huomattava, että 14 artiklan 2 kohdan mukainen ilmoitus ei ole varauma.

### 24 artikla

#### Yleissopimuksen hyväksyminen ja voimaantulo

Tämä artikla koskee yleissopimuksen voimaantuloa Euroopan unionin neuvoston laatimien, asiaa koskevien sääntöjen mukaisesti.

Yleissopimus tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona viimeinen niistä 15 valtiosta, jotka olivat Euroopan unionin jäseniä 26 päivänä toukokuuta 1997, jolloin neuvosto antoi yleissopimuksen tekemistä koskevan säädöksen, tallettaa hyväksymiskirjansa.

Jäsenvaltioilla on kuitenkin 4 kohdan mukaisesti yleissopimuksen hyväksymishetkellä tai myöhemmin mahdollisuus ilmoittaa, että tätä yleissopimusta sekä jäsenvaltioiden välillä jo aiemmin tehtyjä, oikeudellista yhteistyötä koskevia sopimuksia sovelletaan ennen sen voimaantuloa asianomaisen valtion ja muiden samanlaisen ilmoituksen tehneiden jäsenvaltioiden välisissä suhteissa. Tällainen ilmoitus tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua sen tallettamispäivästä.

Jäsenvaltiot eivät kuitenkaan voi ilmoittaa, että yhteisöjen tuomioistuimella on toimivalta tulkita yleissopimusta ennen sen voimaantuloa, koska kaikkien jäsenvaltioiden on tältä osin hyväksyttävä yleissopimuksen asiaa koskevat määräykset.

### 25 artikla

#### Yleissopimuksen liittyminen

Tässä artiklassa määrätään, että yleissopimukseen voi liittyä jokainen valtio, josta tulee Euroopan unionin jäsen, ja vahvistetaan siihen liittymistä koskevat säännöt. Euroopan unionin ulkopuolinen valtio sitä voin ei voi liittyä tähän yleissopimukseen.

Jos yleissopimus on jo tullut voimaan uuden jäsenvaltion liittyessä siihen, se tulee kyseisen uuden jäsenvaltion osalta voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona se tallettaa liittymiskirjansa. Jos yleissopimus ei tämän määräajan päätyttyä vielä ole tullut voimaan, kyseinen valtio voi kuitenkin voimaantulon tavoin soveltaa sitä 24 artiklan 4 kohdan mukaisin edellytyksin. Tällaisessa tapauksessa yleissopimukseen liittyvä valtio voi siis ilmoittaa soveltavansa yleissopimusta ja ennen sen voimaantuloa.

Uuden jäsenvaltion liittyminen yleissopimukseen ei kuitenkaan ole edellytys yleissopimuksen voimaantulolle niiden valtioiden osalta, jotka olivat Euroopan unionin jäseniä neuvoston hyväksyessä yleissopimuksen.

### 26 artikla

#### Muutokset

Tässä artiklassa määrätään menettelystä yleissopimuksen muuttamiseksi.

Yleissopimuksen osapuolina olevat jäsenvaltiot ja komissio voivat ehdottaa muutoksia yleissopimuksen sekä Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osaston sääntöjen mukaisesti, että soveltaen täytäntöönpanokomitean 18 artiklan 4 kohdan a alakohdassa vahvistamaa sääntöä.

Artiklaan sisältyy kaksi eri menettelyä riippuen siitä, millaisia ehdotetut muutokset ovat luonteeltaan.

Ensimmäisen, 1, 2 ja 3 kohdassa esitetyn menettelytavan mukaisesti neuvosto tekee muutokset ja suosittaa jäsenvaltioille niiden hyväksymistä näiden valtiosääntöjen asettamien vaatimusten mukaisesti.

Toisen, 4 kohdassa esitetyn menettelytavan mukaisesti voidaan käyttää yksinkertaistettua menettelyä, jonka perusteella neuvosto voi itse tehdä muutoksia yleissopimuksen liitteenä olevaan lomakkeeseen.

### 27 artikla

#### Tallettaja ja julkaiseminen

Tämän artiklan mukaisesti neuvoston pääsihteeri on yleissopimuksen tallettaja.

Pääsihteeri antaa jäsenvaltioille ilmoituksen yleissopimusta koskevista ilmoituksista ja huolehtii niiden julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisen lehden* C-sarjassa.

## SELITTÄVÄ MUISTIO

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehdystä oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehdyn yleissopimuksen tulkitsemisesta Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskevasta pöytäkirjasta

(Neuvoston 26 päivänä toukokuuta 1997 hyväksymä teksti)

(97/C 261/04)

## I YLEISIÄ HUOMIOITA

1. Neuvosto antoi 29 ja 30 päivänä lokakuuta 1993 pidetyssä istunnossaan asiakirjojen lähettämisen yksinkertaistamisryhmäksi nimetyille työryhmälle tehtäväksi laatia asiakirja, jonka tarkoituksena on yksinkertaistaa ja nopeuttaa siviili- tai kauppaoikeudellisia asioita koskevien oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen lähettämismenettelyä jäsenvaltioiden välillä.

Valmistetlaessa yleissopimusta oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa pidettiin tarpeellisenä antaa yhteisöjen tuomioistuimelle toimivalta tulkita yleissopimuksen määräyksiä, jotta varmistettaisiin sen yhdenmukainen soveltaminen.

Työryhmän saatua tehtävänsä päätökseen puheenjohtajavaltio Alankomaat toimitti yleissopimusehdotuksen tekstin Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.6 artiklan mukaisesti Euroopan parlamentille <sup>(1)</sup>.

Neuvosto hyväksyi 26 päivänä toukokuuta 1997 tämän pöytäkirjan <sup>(2)</sup> sekä yleissopimuksen oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa. Kaikkien jäsenvaltioiden edustajat allekirjoittivat kyseiset asiakirjat samana päivänä.

2. a) Pöytäkirja perustuu Euroopan yhteisön perustamisopimuksen 177 artiklan määräyksiin. Sen lähtökohtana on erittäin paljon tuomioistuimen toimivallasta ja tuomioiden täytäntöönpanosta yksityisoikeuden alalla 27 päivänä syyskuuta 1968 tehdyn Brysselin yleissopimuksen tulkitsemisesta yhteisöjen tuomioistuimessa 3 päivänä kesäkuuta 1971 tehdyn pöytäkirjan 1—4 artikla.

Siihen on erityisesti sisällytetty vuoden 1971 pöytäkirjassa määrätyt kaksi tapaa saattaa asia yhteisöjen tuomioistuimen käsiteltäväksi.

- b) Pöytäkirjan voimaantuloa koskevat säännöt sitä vastoin ovat samanlaiset kuin sopimusvelvoitteisiin sovellettavasta lainsäädännöstä 19 päivänä joulukuuta 1988 tehtyyn sopimusvelvoitteisiin sovellettava lakia koskevaan yleissopimuksen liitetyillä ensimmäisellä ja toisella pöytäkirjalla käyttöön otetut säännöt.

Toimivallan antamista yhteisöjen tuomioistuimelle koskeva periaate vahvistetaan itse asiassa asianomaisessa yleissopimuksessa, mutta pöytäkirjassa määritellään muun muassa edellytykset asian saattamiselle yhteisöjen tuomioistuimen käsiteltäväksi sekä ne kansalliset tuomioistuint, joilla on toimivalta saattaa asia yhteisöjen tuomioistuimeen.

Pöytäkirja voi tulla voimaan vasta sen jälkeen kun yleissopimus on tullut voimaan, mikä tapahtuu sen jälkeen kun kaikki viisitoista jäsenvaltiota ovat ratifioineet sen, minkä edellytyksenä on ainoastaan, että kolme näistä valtioista hyväksyy sen.

Pöytäkirja voi näin ollen tulla voimaan aikaisintaan samanaikaisesti yleissopimuksen kanssa. Täten ainoastaan sellaisten jäsenvaltioiden tuomioistuint, jotka ovat samanaikaisesti yleissopimuksen ja pöytäkirjan osapuolia, voivat pyytää Euroopan yhteisöjen tuomioistuimelta ennakkoratkaisua tai lausuntoa jossakin tulkintakysymyksessä.

- c) Loppumääräykset ovat samanlaiset kuin Euroopan unionin neuvoston vahvistamat määräykset Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osaston mukaisesti laadittujen yleissopimusten osalta. Ne ovat välttämättömiä mukautuksia lukuun ottamatta samanlaiset kuin yleissopimuksen loppumääräykset.

## II ARTIKLOJA KOSKEVAT HUOMAUTUKSET

## 1 artikla

Pöytäkirjan 1 artiklassa toistetaan vuoden 1971 pöytäkirjan periaate, jonka mukaan yhteisöjen tuomioistuin on toimivaltainen tulkitsemaan sekä oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroo-

<sup>(1)</sup> Lausunto annettu 11. huhtikuuta 1997 (sitä ei ole vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

<sup>(2)</sup> Ks. tämän virallisen lehden sivu 17.

pan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehdyn yleissopimuksen että itse pöytäkirjan määräyksiä.

## 2 artikla

1. Tässä artiklassa määrätään, mitkä jäsenvaltioiden tuomioistuimet ovat toimivaltaisia pyytämään ennakkoratkaisua tulkintakysymyksessä yhteisöjen tuomioistuimelta.

Näitä ovat ensinnäkin 1 kohdan a alakohdassa luetellut jäsenvaltioiden korkeimmat tuomioistuimet.

Kyseinen luettelo on tyhjentävä, eikä muilla mahdollisesti olemassa olevilla korkeimmilla tuomioistuimilla ole valtaa saattaa asiaa yhteisöjen tuomioistuimen käsiteltäväksi siinäkään tapauksessa, että niiden päätöksillä olisi siviili- tai kauppaoikeudellisia vaikutuksia.

Toiseksi b alakohdan mukaisesti myös muutoksenhakuuomioistuimina toimivat jäsenvaltioiden tuomioistuimet ovat toimivaltaisia saattamaan asian yhteisöjen tuomioistuimen käsiteltäväksi.

Kyseeseen tulevat siten ensisijassa hovioikeudet ja niitä vastaavat tuomioistuimet, paitsi milloin ne toimivat ensimmäisenä oikeusasteena, sekä muut kansalliset tuomioistuimet, jotka käsittelevät asiaa muutoksenhakuuomioistuimena.

Sitä vastoin ensimmäisenä oikeusasteena toimivat tuomioistuimet eivät voi saattaa asiaa yhteisöjen tuomioistuimen käsiteltäväksi.

2. Kyseisen artiklan a alakohdassa olevaa luetteloa voidaan muuttaa asianomaisen jäsenvaltion pyynnöstä. Kyseessä on mahdollisuus, josta ei ole määräyksiä vuoden 1971 pöytäkirjassa.

Tällainen muutos voi osoittautua tarpeelliseksi esimerkiksi silloin, kun jonkin jäsenvaltion oikeusjärjestelmässä tapahtuu muutoksia.

Asiaa koskeva pyyntö on osoitettava neuvoston pääsihteerille, joka on pöytäkirjan tallettaja. Tämä ilmoittaa asiasta mahdollisimman nopeasti muille jäsenvaltioille, myös niille, jotka eivät ole vielä pöytäkirjan osapuolia.

Neuvosto päättää luettelon muuttamisesta asiaan sovellettavien menettelytapasääntöjen mukaisesti.

Kun muutoksesta on päätetty, se tulee voimaan neuvoston päätöksessä mainituin edellytyksin (esimerkiksi tällaisen muutoksen voimaantulo). Tällaista päätöstä pidetään luonteeltaan sellaisena, ettei se edellytä jäsenvaltioiden hyväksymistä niiden valtiosääntöjen asetta-

mien vaatimusten mukaisesti. Tästä syystä määrätään erityisistä säännöistä, jotka muodostavat poikkeuksen pöytäkirjan 9 artiklassa määrätystä yleissopimuksen muuttamismenettelystä.

Valtion, josta tulee Euroopan unionin jäsen, liittyessä pöytäkirjaan sen on liittymisasiakirjansa tallettamisen yhteydessä ilmoitettava, mikä tai mitkä sen korkeimmista tuomioistuimista voivat pyytää yhteisöjen tuomioistuimelta ennakkoratkaisua tulkintakysymyksessä (8 artiklan 3 ja 4 kohta).

Tällainen järjestely antaa jäsenvaltioille — vaikka ne eivät olisikaan yleissopimuksen osapuolia — mahdollisuuden valvoa jo tapahtuneita nimeämisiä, millä varmistetaan järjestelmän säilyminen johdonmukaisena.

## 3 artikla

1. Tässä artiklassa, jonka lähtökohtana on Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 177 artikla ja jossa toistetaan vuoden 1968 Brysselin yleissopimuksen tulkintamistä yhteisöjen tuomioistuimessa koskevan vuoden 1971 pöytäkirjan 3 artikla, käsitellään ennakkoratkaisumenettelyä.

Artiklan 1 kohdassa määrätään, että 2 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitettujen tuomioistuinten on saatettava asia yhteisöjen tuomioistuimen käsiteltäväksi, jos ne katsovat, että tulkinta on tarpeen, jotta ne voisivat tehdä oman päätöksensä.

Tämän korkeimpia tuomioistuimia velvoittavan määräyksen tarkoituksena on edistää yleissopimuksen yhdenmukaista soveltamista Euroopan unionin jäsenvaltioissa.

2. Tämän artiklan 2 kohdassa määrätään, että muutoksenhakuuomioistuimina toimivilla tuomioistuimilla on mahdollisuus pyytää yhteisöjen tuomioistuimelta tulkintaa asiassa, jos ne katsovat, että jokin niissä vireillä olevaan asiaan liittyvä kysymys edellyttää yhteisöjen tuomioistuimen päätöstä.

## 4 artikla

1. Tässä artiklassa toistetaan vuoden 1971 pöytäkirjan 4 artikla. Siinä määrätään toisesta menettelystä, jonka mukaisesti kassaatio-oikeuden julkisasiamiehillä tai muilla jäsenvaltion nimeämällä viranomaisilla on mahdollisuus pyytää yhteisöjen tuomioistuimelta ratkaisua tulkintakysymyksestä, jos ne katsovat, että niiden oman valtion tuomioistuimen asiasta antaman lainvoimainen päätös on ristiriidassa yhteisöjen tuomioistuimen tai jonkin toisen, pöytäkirjan osapuolena olevan jäsenvaltion tuomioistuimen kyseisestä asiasta antaman tulkinnan kanssa.



Myös tällä määräyksellä pyritään edistämään yleissopimuksen yhdenmukaista soveltamista.

Toimivaltaisen oikeusviranomaisen asiana on arvioida, onko yhteisöjen tuomioistuimelta aihetta pyytää tulkintaa tällaisessa tapauksessa.

2. Myös niillä jäsenvaltioilla, jotka eivät ole pöytäkirjan osapuolia, sekä komissiolla ja Euroopan unionin neuvostolla on mahdollisuus toimittaa kirjelmiä tai kirjallisia huomautuksia yhteisöjen tuomioistuimelle, jolta on pyydetty tulkintaa.

#### 5 artikla

Vuoden 1971 pöytäkirjan tavoin tässä artiklassa vahvistetaan periaate, jonka mukaan sovelletaan Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen perussäännöstä tehtyä pöytäkirjaa, joka on liitetty Euroopan yhteisön perustamissopimukseen, ja yhteisöjen tuomioistuimen työjärjestystä.

#### 6 artikla

Tämä artikla, jossa todetaan, ettei kyseiseen pöytäkirjan voida tehdä varaumia, ei anna aihetta erityisiin huomioihin.

#### 7 artikla

Tässä artiklassa määrätään pöytäkirjan voimaantuloa Euroopan unionin neuvoston asiasta vahvistamien sääntöjen mukaisesti.

Jotta yhteisöjen tuomioistuimella olisi mahdollisuus alkaa käyttää toimivaltaansa mahdollisimman nopeasti, pöytäkirja määrätään tulemaan voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kolmas niistä viidestätoista valtiosta, jotka olivat Euroopan unionin jäseniä 26 päivänä toukokuuta 1997, eli päivänä, jona neuvosto hyväksyi tämän pöytäkirjan tekemistä koskevan säädöksen, on tallettanut hyväksymiskirjansa.

Pöytäkirja voi kuitenkin tulla voimaan vasta kun kaikki viisitoista jäsenvaltiota ovat hyväksyneet yleissopimuksen oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioiden välillä siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa. Yleissopimuksen 24 artiklan mukaisesta yleissopimus tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun viimeisenä tämän mahdollisuuden suorittava jäsenvaltio on ilmoittanut, että se on saattanut päätökseen pöytäkirjan hyväksymiseen tarvittavat valtiosääntönsä asettamien vaatimusten mukaiset menettelyt.

Niinpä yleissopimuksen ennen sen voimaantuloa tapahtuva soveltaminen sen 24 artiklan 4 kohdassa tarkoitettulla tavalla ei muodosta perustetta tulkintatoimivallan myöntämiselle yhteisöjen tuomioistuimelle. Pöytäkirjan hyväksyminen kaikissa jäsenvaltioissa ei liioin antaisi yhteisöjen tuomioistuimelle mahdollisuutta tulkita yleissopimuksen määräyksiä, jos yleissopimus ei ole vielä tullut voimaan.

#### 8 artikla

Tämän artiklan mukaisesti pöytäkirjan voi liittyä jokainen valtio, josta tulee Euroopan unionin jäsen. Sitä vastoin kolmas valtio ei voi liittyä yleissopimukseen eikä pöytäkirjaan.

Pöytäkirjaan liittymistä koskevien sääntöjen osalta tässä artiklassa määrätään erityisesti 2 artiklan 2 kohdassa toistetun periaatteen mukaisesta yksinkertaistetusta menettelystä 2 artiklassa vahvistetun korkeimpien tuomioistuinten luettelon muuttamiseksi sen jälkeen, kun uusi jäsenvaltio on nimennyt kyseiset tuomioistuimensa.

Neuvosto tekee korkeimpien tuomioistuinten luetteloon tehtävät muutokset sen jälkeen, kun pöytäkirjaan liittyvä valtio on tallettanut liittymiskirjansa, ja ennen kuin kyseinen pöytäkirja tulee voimaan sen osalta.

#### 9 artikla

Tässä artiklassa määrätään pöytäkirjan muuttamismenettelystä.

Ainoastaan pöytäkirjan osapuolina olevat jäsenvaltiot ja komissio voivat ehdottaa muutoksia.

Neuvosto suosittaa jäsenvaltioille tekemiensä muutosten hyväksymistä jäsenvaltioiden valtiosääntöjen asettamien vaatimusten mukaisesti.

Tätä menettelyä ei sovelleta kun kyse on ainoastaan korkeimpien tuomioistuinten luettelon muuttamisesta.

#### 10 artikla

Tämän artiklan mukaisesti neuvoston pääsihteeri on pöytäkirjan tallettaja.

Pääsihteeri ilmoittaa jäsenvaltioille kaikista pöytäkirjaa koskevista ilmoituksista ja huolehtii niiden julkaisemisesta *Euroopan yhteisöjen virallisen lehden C-sarjassa*.